



PLANTARES

MEXICANA.03

PM4068

A1

1904

C.1



1080044159

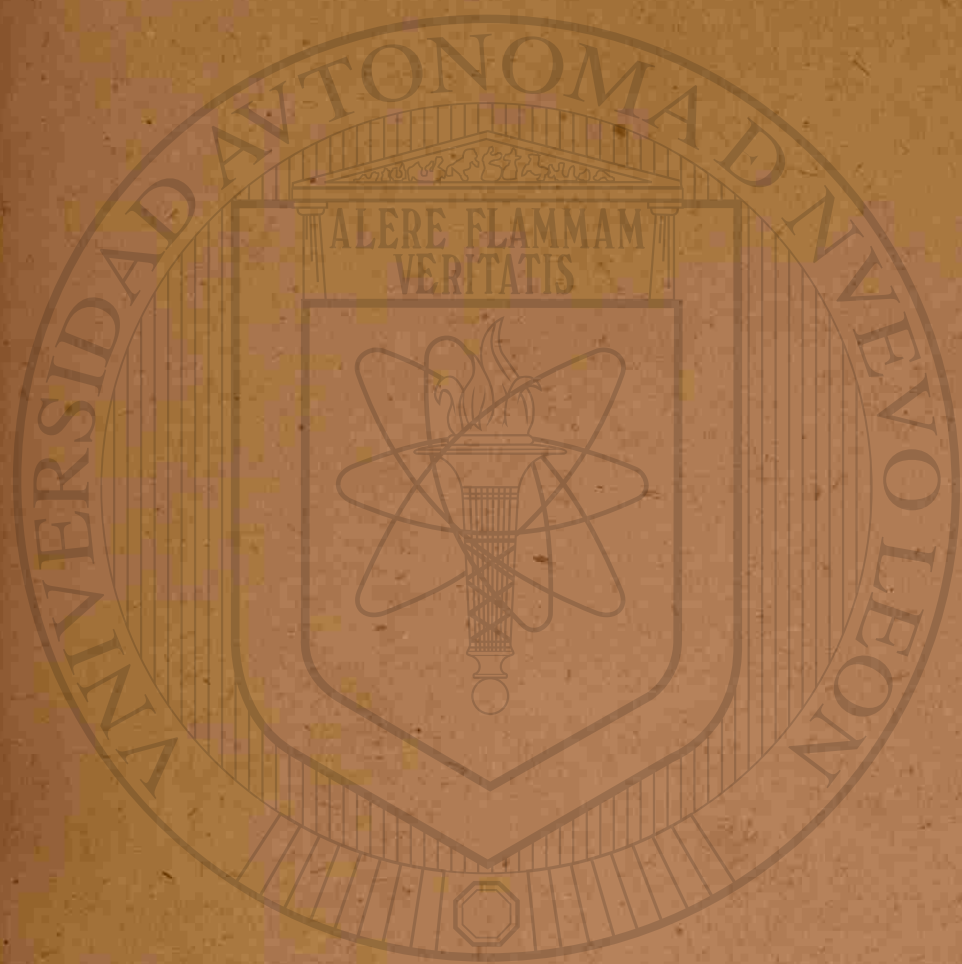


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



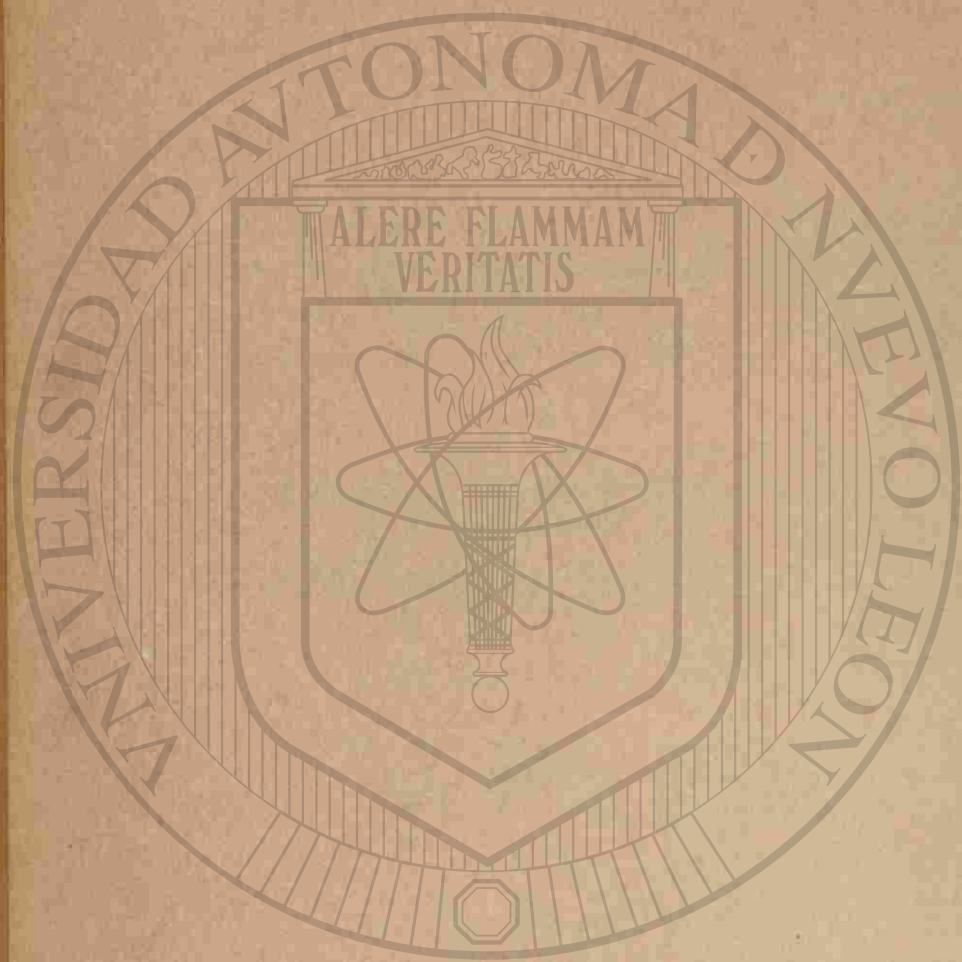
UANTL

CANTARES MEXICANOS.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



CANTARES EN IDIOMA MEXICANO

REPRODUCCIÓN
FACSIMILIARIA DEL

MANUSCRITO ORIGINAL EXISTENTE EN LA BIBLIOTECA NACIONAL

QUE SE IMPRIME POR ACUERDO DEL

SR. GRAL. DON MANUEL GONZALEZ COSIO

SECRETARIO DE FOMENTO

EN EL TALLER DE FOTOTIPIA DEL MISMO MINISTERIO

BAJO LA DIRECCIÓN DEL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria



MEXICO
OFICINA TIPOGRAFICA DE LA SECRETARIA DE FOMENTO
(Calle de San Andrés núm. 15. (Avenida Oriente 51.)

1904

54530

32640

PM 4068
A1
1904



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN



NOTICIA HISTORICA DEL MANUSCRITO TITULADO "CANTARES MEXICANOS."



Veo obligado á reproducir aquí las notas históricas y bibliográficas que tuvieron su lugar oportuno al publicarse, en la "Colección de Documentos para la Historia de México," la paleografía de este interesante manuscrito, que con otros de no menor importancia, ha conservado la Biblioteca Nacional.

Al Sr. Presidente de la República, General Don Porfirio Díaz, debo el permiso de la reproducción fiel y exacta que hoy se hace, por el procedimiento de la Fototipia; del original unico, que se salva para lo futuro de cualquiera contingencia desgraciada que pudiera causar su pérdida. La reproducción fotográfica es tan verdadera, que se puede decir, que se tiene en las manos el mismo original, sin temor de errores paleográficos ó de equivocadas interpretaciones. Por otra parte, es el primer trabajo de este género que se practica en México, principio, no hay que dudarlo, de otros que le seguirán para conservar íntegros los timbres de la nacionalidad mexicana.

Algún bibliógrafo ilustre propagó entre algunos literatos la idea de que, los "Cantares," eran obra de los frailes para *cristianizar* indios: idea absurda, porque en España no ha habido nada semejante, que pudieran imitar los primeros misioneros del cristianismo.

Los Cantares, en México, representaban la tradición histórica y mitológica, enseñada en colegios religiosos-militares, en escuelas de canto, en un lenguaje tan elevado, lleno de poéticas figuras y de conceptos tan elegantes, que los lingüistas de esta época son capaces de entender ó de interpretar.

Esta costumbre y enseñanza tradicional se conservó hasta la dominación española; entonces los indios la aplicaron para perpetuar los acontecimientos extraordinarios de la época, era el tiempo de los milagros! Los cánticos mitológicos siguieron otro rumbo; de la Tonantzin pasaron á enaltecer en un estilo y elevado estilo la aparición de la Virgen de Guadalupe! ¡Comenzaron con la raza primitiva de los otomíes y terminaron en el cristianismo!

Con lo que he publicado, al dar á conocer los cincuenta y cinco cánticos que contiene el manuscrito, está fuera de duda que son genuinos de las razas mexicanas, que forman su literatura, ó si se quiere, su Poesía nativa original, llena de esplendentes imágenes, hoy casi desconocidas del lenguaje vulgar.

Dice Cabrera Quintero:¹ "Tuviéronla, si no escrita, constante en el modo más vulgar é inteligible, en que acostumbraron conservar los sucesos dignos de historia. Y era el de los cantares que componían, y cantaban en sus públicos festines y bayles. En éstos, como con viva voz (dejando la inteligencia de sus ritos á los más capaces y eruditos), se instruían aún los más rudos y vulgares de los sucesos dignos de saberse. De que quedó alguna huella en esta Ciudad y sus Indios hasta nuestros tiempos, cantando, vestidos á su usanza en fiestas y bacanales, lo que creían digno de memoria; hasta que en la presente plaga (el matlazahuatl, gran fiebre epidémica que asoló la Nueva España), largaron con la piel esta su inveterada costumbre quedándonos sólo la memoria de sus Cantares.

Esta inveterada costumbre, de transmitir su tradición histórica y religiosa, se conservó hasta pasados más de treinta años después de la conquista, en que el Concilio Provincial de 1555 ordenó, que "Los indios no canten los Cantares de sus ritos é Historias Antiguas, sin que primero sean examinados los dichos Cantares por Religiosos, ó personas que entiendan muy bien la lengua, y en los tales cantares se procure por los Ministros de Evangelio, que no se canten en ellos cosas profanas, &c. Más decisivo el de 1585 prohibiendo to-

¹ Escudo de Armas de México, por D. Cayetano Cabrera y Quintero.—México.—1746. Páginas 23 y siguientes.

talmente los Cánticos del tiempo de su Gentilidad, y permitiendo solamente los que sus Párrocos y Vicarios aprobasen."

"En fuerza de preceptos tan serios y que los juzgaron sus Concilios necesarios á promover la salud espiritual de los Indios, quedaron sus Cantares diariamente fiscalizados, y casi en todo reducidos á Historias honestas y sagradas, y tales como la de la Aparición de N. Sra. de Guadalupe, que ó la hubiesen compuesto ellos en los Cánticos de su idioma, ó aquellos sus primeros Ministros: no harían éstos, aprobarían ni permitirían cantar públicamente, sino una verdad manifiesta, que á todos y cada uno constase, que ninguno contradijese, acusase y aun denunciase como falsa. Y que así inviolablemente se observase, nos lo hace creer juntamente con el uso de estos Cánticos, el cuidado que tenían sus Ministros con aquellos mismos que cantaban."

Se ve pues, por esto, que hay que distinguir dos épocas en la historia de los Cantares mexicanos, una primitiva puramente histórica y religiosa y otra colonial con la introducción del cristianismo; á este período, ya imitativo, corresponden los Cánticos que según Torquemada publicó Fray Bernardino de Sahagún, cuando dice: "y de los demás (libros) que acá quedaron, no pudo imprimir, sino sólo unos Cantares, para que en sus bailes los cantasen los indios, en las festividades de Nuestro Señor, y de sus Santos."¹ Estos impresos no han llegado á nuestras manos.

Por dos motivos se han impreso estos cantares; sea el primero, que hasta hoy no se había sacado una copia exacta del original, que en medio de tanto naufragio ha podido salvarse y se encuentra conservado en la Biblioteca Nacional bajo el cuidado del Sr. D. José María Vigil, su digno Director; sea el segundo, que se había creído perdido tan valioso manuscrito, del cual una imperfecta copia, pero no por imperfecta deja de tener inmenso valor, ha sido publicada por el ya muy ilustre y entendido americanista, el Dr. Daniel Brinton, de Filadelfia, que la ciencia acaba de perder, con traducción del idioma nahuatl al inglés, de algunos de ellos.

Del original existente en la Biblioteca Nacional de México, se ha paleografiado una copia y publicado en la Colección de Documentos para la Historia mexicana.

Al sacarse la copia, el Sr. Castellanos y yo confrontamos el texto original

¹ Torquemada. Tomo III, pág. 487 1ª

con lo publicado por el Sr. Dr. Brinton, y fácilmente nos convencimos de lo deficiente de la que le sirvió para tan magnífico trabajo lingüístico.

Todos los puntos concernientes á tan notable monumento literario han sido tocados con la maestría que acostumbra el Sr. D. José María Vigil; nada me ha dejado que cosechar, y mejor que mutilar sus pensamientos ó apropiarme trabajo que no me pertenece, íntegro reproduzco lo que sobre los Cantares Mexicanos ha publicado tan eminente escritor, agregando algunos datos biográficos solamente y alguna noticia encontrada á última hora en la traducción de la obra del jesuita Lino Fábregas, sobre la interpretación del Códice de Borgia.

La importancia de esta publicación se comprenderá desde luego, porque es el libro sagrado de la literatura nahuatl, con la tradición histórica y religiosa.

Van á continuación las descripciones del manuscrito de la Biblioteca Nacional con todo su contenido y la de la copia de los Cantares, que fué vendida en Londres en la Biblioteca valiosísima del Sr. D. Fernando Ramírez.

Ms. de la Biblioteca en que se encuentran los Cantares Mexicanos.

8º pasta de piel, portada de color, con el siguiente título: Este libro—contiene—1 Cantares mexicanos—2 Kalendario mexicano—3 Arte Divinatoria de los mexicanos—4 Exemp.^s de la SS. Eucaristía—en mexicano—5 Un Sermón sobre aquello—de *estote sancti*...—6 Memoria de la muerte—7 Vida de San Bartolomé—8 Fábulas de Esopo—9 Historia de la Pasion.

Colacion: Portada + Cantares, fojas 79 + 6 de distinta letra que comienzan así: D. 9. 7. *Totocuicatl*, Años.—Son seis cantos y acaban con *finis*.—Sigue el canto *Tlaxcaltecatl* de letra semejante á la anterior, formada de 5 cantos numerados y tres hojas.—En resumen, 1 portada + 79 + 6 que dan como total 86 fojas.

Después 10 hojas en blanco.

Sigue el Kalendario—J. H. S.—Kalendario—Mexicano Latino—y castellano. Portada, 1 + 9 hojas + 1 blanca + sigue 6 hojas de láminas con las figuras de los siguientes meses: Tlacaxipehualitzli—Tozozototli—Hueytoçoztli—Toxcatl—Quecholli—Panquetzalitzli—Atemoztli—Tititl—Izcalli—Quahuitlehua—otra lámina; Nemontemi.

Más tres hojas blancas.

J. H. S.—Aquí comienza—la arte adivinatoria que usaban los mexicanos en tiempo de su idolatría llama—da: *Tonalamatl*, que quiere decir li—bro en que trata de las venturas y—fortunas de los que nacen segun los—signos ó caracteres en que—nacen. Portada, 1 + Prólogo, 5 fojas + Al lector, 1 + Blanca 1 + Arte adivinatoria de los mexicanos, 19 fojas.

Cinco hojas blancas.

Izpehua nine, fojas 14 + 2 blancas + Platica indiferente para donde quiera (en mexicano). 7 fojas + 1 blanca.—Sigue otra tambien en mexicano que comienza con estas palabras latinas: Hic est panis & de fojas 5 + 2 blancas.

Sigue otra en mexicano de 5 fojas + 3 blancas.

Sigue Sancti estote & tambien en mexicano fojas 5 + 3 blancas.

Sigue otra, fojas 7 + 1 blanca.

Sigue otra que comienza: Nican ompehua & de 9 fojas + 1 blanca.

Siguen las fábulas de Esopo, que tambien comienzan: Nican ompehua yça çanitlatolli inqui & 6 sean las fábulas de Esopo en mexicano, fojas 13 + 1 blanca.

Sigue la historia de la Pasion de Nuestro Señor Jesucristo en lengua mexicana, de 67 hojas.

Es todo lo que contiene el manuscrito de la Biblioteca Nacional.

“Cantares Mexicanos.”



Nº 511 del catálogo de la Biblioteca del Sr. D. Fernando Ramírez.—“Ms, 179 leaves. 4to. Modern transcript from the original Ms. formerly existing in the Library of the University of México. On the first page is the following:—

"Advertencia." Esta copia se sacó de un volumen, 4to. Ms. que se conserva en la Biblioteca de la Universidad intitulada, por la parte de afuera. Cantares de los mexicanos y otros opúsculos, para más asegurarme de la fidelidad de la copia la encomendé al Lic. D. Faustino Galicia. Este opúsculo es el primero en la coleccion y los otros tienen los siguientes títulos. 2. Kalendario Mexicano. 3. Arte divinatorio de los Mexicanos. 4. Ejemplos de la SS. Eucaristia en mexicano. Un sermón sobre aquello de "Estote sancti." 6 Memoria de la Muerte. 7. Vida de San Bartolomé. 8. Fábulas de Esopo. 9. Historia de la Pasión.

"Todos ellos, con excepcion del 2º y 3º, están escritos por diversas personas, y algunas de sus formas pueden pertenecer al siglo XVI. Los demás parecen del siguiente.—México, Mayo 12 de 1859. D. José Fernando Ramírez."

Esta copia sacada por el Sr. Lic. D. Faustino Chimalpopoca, del original que hoy se publica, se vendió en Londres con el resto de la misma biblioteca del Sr. Ramírez. No se ha perdido el original; existe en la Biblioteca Nacional, y debido á la ilustración de su Director, el Sr. D. José María Vigil, ha podido publicarse en la Coleccion de estos Documentos.

Pregunta el Padre Fábrega.¹

"¿Quién sabe ahora dónde yacen sepultados aquellos cánticos que tradujeron los indios desde los primeros tiempos que aprendieron á escribir á nuestro modo? Por medio de esos cánticos, aprendidos de memoria hasta por los pequeños en los colegios, se trasmitían de padre á hijo las más antiguas y minuciosas tradiciones. Estos mismos signos nos habrían quizá abierto el camino para descubrir los caracteres que expresan los conceptos internos, si Hernández, que los tuvo á la mano, no los hubiera pasado en silencio como composiciones hechas para honrar á los demonios como él dice."

¹ (Fábrega. Interpretación del Códice Borgia, pág. 12. Edición del Museo Nacional. 1890.)

Dice el Sr. José María Vigil:

"Estos cantos se encuentran en un antiguo códice que existía en la Biblioteca de la Universidad y que había desaparecido, según consta del libro que escribió el Sr. García Icazbalceta con el título de *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*. Al organizar la Biblioteca Nacional tuve la fortuna de encontrar el referido códice entre muchos libros viejos amontonados; en él se encuentran más de sesenta cantares en lengua náhuatl, de los cuales han sido traducidos al inglés veinte y tantos, por el célebre americanista G. Brinton, acompañándolos una erudita disertación sobre la poesía náhuatl y notas y comentarios filológicos de mucha importancia. Según este escritor, los referidos cantares, coleccionados por algún fraile, cuyo nombre no se conoce, son realmente de un origen anterior á la conquista, pues aunque en algunos de ellos se encuentran ideas cristianas, es fácil conocer que tales ideas fueron interpoladas por los frailes para adaptarlas á las nuevas creencias religiosas. Además de estos cantares, se encuentran en el códice la traducción al náhuatl de varias fábulas de Esopo, publicadas últimamente por el Sr. Peñafiel; un tratado del Padre Sahagún sobre el Arte adivinatoria de los mexicanos, que utilizó el Sr. García Icazbalceta en su *Bibliografía mexicana del siglo XVI*,¹ dos sermones anónimos en mexicano ó náhuatl."

(XI Reunión del Congreso Internacional de Americanistas, pág. 297.)

Cantares Mexicanos.²

En la entrega segunda de la presente Revista, se publicó, bajo el título la *La poesía erótica de los pueblos hispano-americanos*, un fragmento de la introducción que el Sr. Marco Antonio Canini, eminente poeta polígloto veneciano, puso al frente del segundo volumen de su obra intitulada *Il libro dell'amore*.

¹ De tal documento publicó sólo hasta el principio del capítulo primero, seguramente por creer de poca importancia los siguientes.

² Revista Nacional de Letras y Ciencias.—México.—1889.—Tomo I, pág. 361.

En dicho fragmento (pág. 100) se lee el siguiente párrafo:

"Los literatos americanos, de origen español ó portugués, poco se han cuidado hasta ahora de la literatura de los pueblos indígenas, y he sido desgraciado en mis gestiones. Se nota que el guaraní es, no sólo vivo, sino florido. La lengua oficial del Paraguay es la española; pero la más general es la guaraní. De los americanos de origen español en Yucatán, que escriben el maya, he encontrado cantares en la obra de Brasseur de Bourbourg tomados del *Manuscrito troano. Estudio sobre el sistema gráfico y la lengua de los mayas*. Brinton pregunta qué ha sido de un precioso manuscrito que existía en la Biblioteca de México, con el título de *Cantares de los mexicanos*. Esta pregunta hecha por el bien conocido americanista D. G. Brinton, se encuentra en su obra intitulada *Aboriginal American authors and their productions. — Philadelphia, 1883, pag. 51*, y lo pregunto yo también al Sr. Vigil, ardiente patriota y distinguido escritor mexicano, autor de una excelente traducción de Persio y hoy encargado de la Biblioteca de México."

Dando las más expresivas gracias al Sr. Canini por los honrosos, aunque innmerecidos términos con que á mí se refiere, me es satisfactorio contestarle que ese precioso manuscrito existe en la Biblioteca Nacional y que su importancia puede valorarse sólo con mencionar su contenido, que es el siguiente, tal como aparece en la portada: 1º Cantares mexicanos. 2º Calendario mexicano. 3º Arte divinatória de los mexicanos. 4º Ejemplos de la SS. Eucaristía en mexicano. 5º Un Sermón sobre aquello de *Estote sancti*. 6º Memoria de la muerte. 7º Vida de San Bartolomé. 8º Fábulas de Esopo. 9º Historia de la Pasión.¹ Añadiré todavía que el Arte divinatória es un interesante opúsculo inédito del P. Sahagún, que ha sido utilizado por el sabio Sr. García Icazbalceta en su eruditísima obra *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, y que el manuscrito pertenece, evidentemente, á aquel siglo, pues en una de sus páginas aparece la fecha 597 años en cifras romanas, que se

¹ El Sr. García Icazbalceta [*Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*] menciona, bajo el número 175, los *Cantares Mexicanos*, é inserta la advertencia que en la copia moderna que tuvo á la vista, D. José F. Ramírez. En dicha advertencia se hace una descripción exacta del volumen en que se encuentran los *Cantares*. El Sr. García Icazbalceta pone al calce la siguiente nota: "Cuando á principios del presente año (1886) visité por última vez la Biblioteca de la Universidad, ya no se encontraba en ella este original, bien que constaba en el catálogo."

conservan en perfecto estado y que es muy fácil de leer por la claridad de la escritura.

Al estar organizando la Biblioteca Nacional encontré mezclado entre multitud de volúmenes hacinados, ese manuscrito, cuya importancia comprendí desde luego.

Desgraciadamente mi ignorancia en la lengua náhuatl me obstruía el camino para llegar á comprender el contenido de aquellas páginas, que aguardan hace tres siglos la interpretación de alguno de nuestros entendidos nahuatlatoles, y varias veces pasé horas enteras contemplando esas amarillentas hojas, que cerraba al fin, desesperado de no poder penetrar su sentido para mí misterioso.

Ya podrá el lector, en vista de esto, figurarse cuál sería mi regocijo cuando cayó en mis manos un libro, hermosamente impreso en Filadelfia (1887) con el siguiente título: *Ancient nahuatl poetry, containing the nahuatl text of XXVII ancient Mexican poems, with a translation, introduction, notes and vocabulary, by Daniel G. Brinton, etc.* Pasando rápidamente por la introducción busqué el texto, y al leer la primera palabra *Ninoyolnonotza*, cuyo sentido á fuerza de diccionario había llegado á adivinar (esta palabra no se encuentra en ningún diccionario; pero es fácil comprender, atendiendo á la forma reflexiva y frecuencia del verbo *Notza*, llamar, así como la incorporación de *Yolotl*, corazón, que connota una meditación profunda y sostenida, que sólo puede expresarse por medio de un circunloquio en lenguas que no poseen la índole sintética del mexicano), hallé que eran aquellos mismos *Cantares*, objeto para mí de mudo respeto, y que ahora ya podía comprender, gracias á la ardua labor del eminente americanista. Y como supongo en el que esto lea, una curiosidad semejante á la que me agujoneaba en aquella ocasión, quiero satisfacerla sin más preámbulos, vertiendo al español la traducción inglesa del mismo *Cantar*:

"1.—Me reconcentro á meditar profundamente dónde poder recoger algunas bellas y fragantes flores. ¿A quién preguntar? Imaginaos que interrogo al brillante pájaro zumbador, trémula esmeralda; imaginaos que interrogo á la amarilla mariposa; ellos me dirán, que saben dónde se producen las bellas y fragantes flores, si quiero recogerlas aquí en los bosques de laurel, donde habita el *Tziníztcan*, ó si quiero tomarlas en la verde selva donde mora el *Tlau-*

quechol. Allí pueden ser cortadas brillantes de rocío, allí llegan á su perfecto desarrollo. Tal vez podré verlas si han aparecido ya, ponerlas en mi *Cuexantli*, (*Cuexantli*. Haldas para llevar algo. (Molina.)) y saludar con ellas á los niños y alegrar á los nobles.

"2.—Al pasear oigo como si verdaderamente las rocas respondieran á los dulces cantos de las flores; responden las lucientes y murmuradoras aguas; la fuente azulada canta, se estrella y vuelve á cantar; el *Cenzontle* contesta, el *Coyoltototl* suele acompañarle, y muchos pájaros canoros esparcen en derredor sus gorjeos como una música. Ellos bendicen á la tierra haciendo escuchar sus dulces voces.

"3.—Dije, exclamé, ojalá que no os cause pena á vosotros amados míos, que os habéis parado á escuchar, ojalá que los brillantes pájaros zumbadores vengan pronto. ¿A quién buscaremos, oh noble poeta? Pregunto y digo: ¿en dónde están las bellas y fragantes flores con las cuales pueda alegraros, mis nobles compañeros? Pronto me dirán ellas cantando: Aquí, oh cantor, te haremos ver aquello con lo que verdaderamente alegrarás á los nobles tus compañeros.

"4.—Condujéronme entonces al fértil sitio de un valle, sitio floreciente, donde el rocío se difunde con brillante esplendor; donde ví varias dulces y perfumadas flores cubiertas de rocío, esparcidas en derredor á manera de arco-iris, y me dijeron: "Arranca las flores que desees, oh cantor, ojalá te alegres, y dalas á tus amigos que pueden regocijarse en la tierra."

"5.—Y luego recogí en mi *Cuexantli* delicadas y deliciosas flores, y dije: Si algunos de nuestro pueblo entrasen aquí; si muchos de los nuestros estuviesen aquí; y creí que podría salir á anunciar á nuestros amigos que todos nosotros nos regocijaríamos con las variadas y olorosas flores, y escogeríamos los diversos y suaves cantos con los cuales alegraríamos á nuestros amigos aquí en la tierra, y á los nobles en su grandeza y dignidad.

"6.—Y luego yo, el cantor, recogí todas las flores para ponerlas sobre los nobles, para con ellas cubrirlos y colocarlas en sus manos; y me apresuré á levantar mi voz en un canto digno, que glorificase á los nobles ante la faz de *Tloque in Nahuague*, (*Tloque Nahuague*. Cabe quien está el ser de todas las cosas: conservándolas y sustentándolas. (Molina.)) en donde no hay servidumbre.

"7.—¿Dónde poder cortarlas? ¿Dónde recoger las bellas flores? Y ¿cómo llegar á aquella tierra florida, á aquella fértil tierra, en donde no hay servidumbre ni aflicción? Si aquí en la tierra se consigue es sólo por medio de la sumisión á *Tloque in Nahuague*; aquí en la tierra el dolor llena mi alma al recordar en donde yo, el cantor, ví el sitio florido.

"8.—Y dije, en verdad no hay ningún buen sitio aquí en la tierra; en verdad en alguna otra región está la alegría; ¿para qué bien es esta tierra? En verdad hay otra vida más allá. Pueda yo ir allá; allá los pájaros cantan; allá podré aprender á conocer aquellas buenas flores, aquellas dulces flores, únicas deliciosas que apacible y blandamente embriagan."

Claro es que esta traducción de la versión inglesa, cuyas dificultades encarece Mr. Brinton, puede dar apenas una remota idea del original, sobre todo si se tiene en cuenta la índole del pueblo azteca, tan imperfectamente conocido, no obstante los meritorios trabajos de los arqueólogos antiguos y modernos. Sea como fuere, preciso es reconocer el gran servicio que á las letras ha prestado el sabio americanista con la publicación de ese libro, destinado á plantear y á resolver quizás problemas de gran trascendencia histórica y literaria.

Desde luego ocurre preguntar: ¿quién es el autor de esos cantos? ¿cuál es su procedencia? ¿en qué tiempo fueron escritos? ¿pueden considerarse como una producción genuina de la poética mexicana, ó han sido compuestos después de la conquista por alguno de los primeros misioneros que comenzaron á escribir la lengua náhuatl? Respecto de lo primero, el manuscrito no da ninguna luz, y lo único que puede establecerse es que proceden de diversas fuentes y de diferentes épocas, y que la mano diligente de un fraile la reunió en la presente colección, para ofrecerla á su superior. Esta opinión se encuentra sólidamente apoyada en la siguiente nota escrita en español al principio del canto marcado en la edición de Filadelfia con el número XII: "Cantares antiguos de los naturales otomís que solían cantar en los convites y casamientos, vueltos en lengua mexicana siempre tomando el jugo y el alma del canto, razones metafóricas que ellos decían, como V. R. lo entenderá mejor que no yo, por mi poco talento, irán y van con razonable estilo y primor, para que V. R. los aproveche y entremeta á sus tiempos que conviniere, como buen maestro que es V. R."

Hay además otra nota escrita en mexicano y puesta antes del número XIV, cuyo sentido es el siguiente, según la versión de Mr. Brinton: "Aquí comienza un canto llamado canto vulgar de Huexotzinco como era recitado por los señores de Huexotzinco. Estos cantos se dividen en tres clases: los cantos de los nobles ó de las águilas, los cantos floridos y los cantos de destitución.. Este canto se cantó en la casa de Don Diego de León, Gobernador de Atzacapotzalco, y quien tocó el Tambor fué Don Francisco Plácido en el año de la Resurrección de Nuestro Señor Jesucristo 1551." Otras varias indicaciones existen en el manuscrito sobre los pueblos de procedencia y sobre el tiempo en que fueron recitados los referidos cantares.

Cuestión más grave seguramente es la de su antigüedad, si son anteriores ó posteriores á la conquista, ó en otros términos, si deben ó no ser recibidos como restos de aquella civilización misteriosa que desapareció á los golpes de la invencible espada de Cortés. Mr. Brinton acepta resueltamente su procedencia náhoa. "Opino, dice, que fueron compuestas antes de la conquista, y escritos poco después que se redujo la lengua náhuatl al alfabeto español."

Y más adelante añade: "La decisión final sobre la edad de los poemas debe venir de un cuidadoso examen de las pruebas internas, especialmente en cuanto á los pensamientos que contienen y al lenguaje en que se expresan. Al aplicar este criterio, hay que recordar que un canto puede ser casi enteramente antiguo, es decir, compuesto antes de la conquista, y mostrar sin embargo, algunas alusiones introducidas posteriormente por la persona que los conservó en la escritura, con objeto de quitarles todo el sabor de gentilismo." Este es, en mi concepto, el método más seguro de investigación en tales materias. Las pruebas intrínsecas que del examen de un documento se desprenden, cuando han sido discutidas con la ciencia necesaria, llevan á conclusiones que alejan del excepticismo histórico, tan peligroso al menos como la excesiva credulidad.

Ahora bien, en las obras de nuestros historiadores primitivos aparecen composiciones náhoas, de diversos géneros, como de procedencia auténtica y aunque no sean tan numerosas como fuera de desearse, sí son suficientes para descubrir en ellas ciertos rasgos de parentesco que les imprimen una fisonomía especial que difiere radicalmente de las ideas y gustos literarios de los conquistadores.

La belleza del lenguaje, la profundidad de los pensamientos, en abierta oposición con las preocupaciones que dominaron sobre el estado de tosca barbarie en que se suponían sepultados los pueblos vencidos, influyeron para que muchos negasen *a priori* la autenticidad de aquellos documentos, considerándolos como una impostura de los escritores que hacían al mundo revelación tan peregrina; y ya el P. Sahagún se veía obligado á estampar las siguientes palabras, en el prólogo al libro VI de su valiosísima obra: "En este libro se verá muy á buena luz, que lo que algunos émulo han afirmado, que todo lo escrito en estos libros antes de éste y después de éste, son ficciones y mentiras, hablan como apasionados y mentirosos por lo que en este volumen está escrito, no cabe en entendimiento de hombre humano el fingirlo, ni hombre viviente hubiera contradecir el lenguaje que en él está; de modo que si todos los indios entendidos fueran preguntados, afirmarían que este lenguaje es propio de sus antepasados, y obras que ellos hacían." Esta declaración es decisiva. Por lo demás, prescindiendo del carácter respetable de aquellos autores, que los pone á cubierto de toda sospecha de fraude, parece imposible suponer que gran número de personas, durante un largo transcurso de tiempo, se pusiesen de acuerdo, sin interés de ninguna especie, para inventar una serie de fábulas de cierto carácter general bien determinado, con el único objeto de engañar á sus contemporáneos, que tan fácilmente podrían descubrir la superchería.

Que los antiguos mexicanos cultivaban con empeño el canto y la poesía, no cabe duda; entre los muchos testimonios que pudieran aducirse, citaremos el siguiente pasaje del mismo Sahagún: "El cantor alza la voz y canta claro, levanta y baja la voz y compone cualquier canto de su ingenio. El buen cantor es de buena, sana y clara voz, de claro ingenio y de buena memoria, y canta en tenor, y cantando baja, sube y ablanda ó templá la voz, entona á los otros, ocúpase en componer y en enseñar la música, y antes que cante en público, primero se ensaya. El mal cantor tiene voz hueca, áspera ó ronca, es indocto y bronco, mas por otra parte es presuntuoso ó jaetancioso, desvergonzado ó envidioso, molesto y enojoso á los demás, pues canta mal, es muy olvidadizo y avariento en no querer comunicar con los otros lo que sabe del canto, y es soberbio y muy loco." (Sahagún. Libro X.) Estas cualidades del bueno y del mal compositor "según la inteligencia, práctica y lenguaje, que la misma

gente tiene de ellas," (Prólogo á dicho libro), revelan un espíritu de observación y un sentido moral poco comunes.

Véase ahora el delicado análisis que del canto arriba producido hace Mr. Brinton: "El canto es una alegoría que retrata la vida interior del poeta. Por las flores que supone buscar, debe entenderse los cantos que desea componer. Pregúntase á sí mismo dónde hay que buscar la inspiración poética, y la respuesta es la misma dada por Wordsworth que es en las grandes y bellas escenas de la naturaleza á donde el poeta debe dirigirse para elevar su espíritu á las más encumbradas alturas del arte. Pero esta exaltación trae consigo la honda pena, de hacer perder su encanto á las alegrías ordinarias. Como en los cuentos de la Edad Media, el que una vez era admitido en el país de las hadas, no volvía á sentir el deseo de volver allí, así el poeta aspira á otras condiciones de existencia, donde el espíritu divino del canto le eleve para siempre sobre las pruebas y mezquindades de la vida terrenal." Mr. Brinton añade: "No hay ningún signo de influencia cristiana en este poema y probablemente procede de un origen anterior á la conquista."

De muy diverso estilo y de más alta significación es el canto que lleva el número XI y cuya versión es la siguiente:

"1.—Desato mi voz en sollozos, me aflijo al recordar que debemos abandonar las bellas flores, los nobles cantos; gocemos por un momento, cantemos ya que tenemos que partir para siempre, que tenemos que ser destruídos en nuestro lugar de habitación.

"2.—¿Saben nuestros amigos cuánto me duele y enoja el que nunca volverán, el que nunca rejuvenecerán en esta tierra?

"3.—Un fugaz momento aquí con ellos, después nunca más estaremos con ellos, nunca más gozaré con ellos, nunca más los conoceré.

"4.—¿Dónde habitará mi alma? ¿Dónde está mi morada? ¿Dónde estará mi casa? Soy miserable sobre la tierra.

"5.—Tomamos, desenredamos las joyas, las flores azules son tejidas sobre las amarillas que podemos darlas á los niños.

"6.—Que mi alma se envuelva en varias flores; que se embriague con ellas, porque pronto debo ausentarme, llorando ante la faz de nuestra madre.

"7.—Sólo esto pido: Tú, Dispensador de la Vida [*Ipalmohua*], no te irrites, no seas inexorable con la tierra, déjanos vivir contigo en la tierra, llévanos á los cielos.

"8.—Pero ¿qué puedo decir aquí verdaderamente del Dispensador de la Vida? Nosotros sólo soñamos; estamos profundamente dormidos; hablo aquí en la tierra; pero aquí no puedo hablar nunca en términos dignos.

"9.—Aun cuando sean joyas y preciosos ungüentos de discursos, ninguno, sin embargo, puede hablar aquí en términos dignos del Dispensador de la Vida."

Especial atención merece el canto XVIII, que se refiere al mito de Quetzalcoatl, cuya forma arcaica hace muy difícil su traducción, y cuyo sentido general cree haber dado Mr. Brinton.

Hé aquí la versión castellana:

"1.—En Tollan estaba la casa de rayos de luz, allí está todavía la casa de culebras emplumadas abandonadas por Nacxil Topiltzin. Nuestros nobles salieron llorando y fueron á donde él debía perecer, allá, en Tlapallan.

"2.—Fuimos de Cholollan por el camino de Poyantitecatitlan, y fuimos llorando por el agua hacia Acallan.

"3.—Yo vengo de Nonohualco, como si trajera pájaros *Quecholi* al lugar de los nobles. Me aflige que mi señor se haya ido adornado de plumas; yo soy miserable como la última flor.

"4.—Lloré con la humillación de las montañas; me entristecí con la exaltación de las arenas; que mi señor se había ido.

"5.—Era aguardado en Tlapallan; se mandó que allí durmiera, estando así solo.

"6.—En nuestras batallas estaba mi señor adornado con plumas; se nos ordenó que fuésemos solos á Xicalanco.

"7.—¡Ay! ¡ay! ¿quién estará en tu casa para traerte? ¿Quién gobernará en tu casa que quedó desolada aquí en Tollan, en Nonahualco?

"8.—Después que se hubo embriagado el caudillo lloró; nosotros nos glorificamos de estar en su habitación.

"9.—La desgracia y la miseria estaban escritas contra nosotros, allá en Tollan, que nuestro caudillo Nacxiti Topiltzin tenía que ser destruído y sus súbditos hechos para llorar.

"10.—Hemos dejado las casas de turquesa, las casas de culebras allá en Tollan, donde gobernaba nuestro caudillo Nacxiti Topiltzin."

Lo dicho basta para que se comprenda la importancia histórica de esos

cantos, y la utilidad que de su estudio pueden sacar la filología y la lingüística: De inapreciable valor es el trabajo de Mr. Brinton, y lo único que hay que sentir es que la copia que le sirvió sólo contuviera un número bien corto de los cantos que aparecen en el manuscrito. Esa copia, cuya deficiencia no pudo ocultarse al ojo perspicaz del sabio americanista, fué hecha por el abate Brasseur de Bourbourg. Un ligero cotejo de la publicación de Filadelfia con el manuscrito, manifiesta las lagunas de que adolece dicha copia.

Los diez y siete primeros cantos corresponden, por su orden, á los del manuscrito, salvo que en el décimo séptimo falta más de la mitad del original. Sigue luego, como décimo octavo, el primero de los cantos para el teponaztli, pero entre éste y el anterior existen veintiséis cantos que ocupan quince hojas. Los diez cantos últimos publicados, es decir, del décimo octavo al vigésimo octavo, con el cual concluye la colección, son los nueve primeros de los cantos para el teponaztli, procediendo esta diferencia de que los marcados con los números 19 y 20 forman una sola pieza en el original. Sigue después en el manuscrito una larga serie de cantos que llenan cincuenta y seis hojas. Se ve por esto que lo impreso en Filadelfia forma una parte bien pequeña de lo que existe, quedando por lo mismo, un vasto campo en que pueda ejercitarse el ingenio de nuestros nahuatlatoles. Permítanseme á este propósito algunas consideraciones para dar fin al presente artículo.

En ningún tiempo han faltado en México personas profundamente versadas en el idioma náhuatl, entre las cuales hay algunas que lo hablan como su lengua propia, y no escasa sería la lista de las que en la actualidad poseen tal conocimiento. Ahora bien, ¿cómo explicar esa punible indiferencia para dejar en el polvo del olvido tantos preciosos documentos, muchos de los cuales han desaparecido con el transcurso del tiempo, y otros, en gran número, han ido á enriquecer las bibliotecas y museos de otros países? Valiosísimos son, sin duda alguna, los trabajos de Mr. Brinton, de M. Remy Siméon y de otros sabios filólogos de Europa y Norte-América; pero es lícito alegar que en México podrían llevarse á cabo estudios de igual importancia, y más todavía, que México no debería dejarse arrebatar la primacía en todo lo que se refiere á su propia historia. Triste es, por cierto, que aguardemos á que nos vengan del exterior la luz para comprendernos á nosotros mismos; que nuestros hombres de letras se dejen arrebatar una gloria que les pertenece por derecho de

primogenitura; que abandonen con desdén y expuestos á horribles contingencias, los pocos restos que han escapado del naufragio. El Gobierno, con una solicitud digna de aplauso, estableció en la Escuela Preparatoria una cátedra de idioma náhuatl que, servida por el entendido profesor Don Francisco del Paso y Troncoso, facilitará á la juventud el acceso á ese vasto campo de investigación donde hay tanto fruto que recoger y tanta gloria que conquistar.

En efecto, el estudio de las diversas lenguas que se han hablado, y muchas de las cuales se hablan todavía en el territorio que comprende la República, es de una importancia que sería inútil encarecer. Entre esas lenguas, la más extendida, la más primorosa, tal vez, es la náhuatl ó mexicana. El pueblo que la habló, había llegado á un grado de cultura cuya originalidad llenó de asombro á los conquistadores, como de ello nos dan testimonio los escritos del tiempo. A esto se debió seguramente que fuese la más cultivada, sobre la que se hicieron mayor número de trabajos, y que contribuyese con un contingente más copioso á enriquecer la lengua castellana. Su inteligencia es absolutamente indispensable no sólo para la trascendencia filológica que envuelve, sino porque no podrían tener de otro modo nociones exactas acerca de la geografía y la historia natural del país. A esto hay que añadir el interés particular que bajo el punto de vista literario inspiran las producciones de un carácter genuino que como los Cantares han llegado hasta nosotros. Parece que nuestros poetas podrían encontrar en esos venerables restos de la civilización azteca, nuevas fuentes de inspiración, que imprimirían á sus obras el sello de una verdadera originalidad, como se ve en las composiciones que sobre temas antiguos escribió Don José Joaquín Pesado, no obstante haber tenido que valerse de traducciones en las cuales no es posible conservar el vigor y las bellezas peculiares de la lengua náhoa.

Yo espero que estas indicaciones lleguen á realizarse no muy tarde, pues hay entre nosotros todos los elementos, y sólo se necesita el primer impulso para que la actividad intelectual del genio mexicano se desenvuelva en la esfera que le es propia. Entonces podrán estimarse muchos manuscritos que hoy duermen en el polvo de los archivos y bibliotecas y entre los cuales merece mención muy especial los *Cantares*, cuyo paradero ha provocado la curiosidad literaria del Sr. Canini."

Se ha comenzado ya la traducción de los Cantares, obra difícil, pero no imposible; el lenguaje elevado de la poesía primitiva, llena de deslumbrantes figuras, se presta á fantásticos giros, tal vez incomprensibles, por lo que se publicará hasta donde sea posible, una versión castellana y literal, á su debido tiempo.

Para calcular el alcance que pueden tener los trabajos de este género, puede verse por la traducción siguiente, que de uno de los cantos, por desgracia de uno sólo, ha hecho mi buen amigo el Sr. Lic. D. Cecilio A. Robelo, persona de las más competentes por su saber é ilustración para hacer una versión que le daría envidiable gloria y memoria imperecedera.

CUICA PEUHCA YOTL.

PRINCIPIO DE LOS CANTOS.

I

Mi ardiente anhelo, mi pesar profundo
Es encontrar un sitio donde pueda
Cortar hermosas y fragantes flores.
¿A quién preguntaré? ¿quién mi deseo
Podrá cumplir con su respuesta sabia?
Imaginaos que mi pregunta llevo
Al pájaro que zumba en los jardines,
Esmeralda tremante de los aires,
Al hermoso y brillante colibrí;
Imaginaos también que yo interrogo
A la ágil y dorada mariposa;
Mas ellos me dirán: "Sabemos dónde
"Fragantes flores recoger podrás
"Si tú las buscas en el bosque obscuro
"Do florece el laurel, donde el *tzinitzcan*,

Se ha comenzado ya la traducción de los Cantares, obra difícil, pero no imposible; el lenguaje elevado de la poesía primitiva, llena de deslumbrantes figuras, se presta á fantásticos giros, tal vez incomprensibles, por lo que se publicará hasta donde sea posible, una versión castellana y literal, á su debido tiempo.

Para calcular el alcance que pueden tener los trabajos de este género, puede verse por la traducción siguiente, que de uno de los cantos, por desgracia de uno sólo, ha hecho mi buen amigo el Sr. Lic. D. Cecilio A. Robelo, persona de las más competentes por su saber é ilustración para hacer una versión que le daría envidiable gloria y memoria imperecedera.

CUICA PEUHCA YOTL.

PRINCIPIO DE LOS CANTOS.

I

Mi ardiente anhelo, mi pesar profundo
Es encontrar un sitio donde pueda
Cortar hermosas y fragantes flores.
¿A quién preguntaré? ¿quién mi deseo
Podrá cumplir con su respuesta sabia?
Imaginaos que mi pregunta llevo
Al pájaro que zumba en los jardines,
Esmeralda tremante de los aires,
Al hermoso y brillante colibrí;
Imaginaos también que yo interrogo
A la ágil y dorada mariposa;
Mas ellos me dirán: "Sabemos dónde
"Fragantes flores recoger podrás
"Si tú las buscas en el bosque obscuro
"Do florece el laurel, donde el *tzinitzcan*,

"Alegre mora, ó si tomarlas quieres
 "En la selva do vive el *tlauquechól'*
 Allí, al cortarlas, mojarán mi mano
 Las claras gotas de sutil rocío;
 Allí las flores estarán crecidas,
 Mis ojos las verán, si ya brotaron,
 En mi halda las pondré, y presuroso,
 Saludaré con ellas á los niños
 Y llenaré á los nobles de alegría.

II

Al vagar en el bosque casi escucho
 Que al dulce canto de las bellas flores
 Responden con su voz las mudas rocas;
 Y que las aguas, que lucientes corren
 Y que murmuran en la suave arena,
 Les responden también; y que la fuente
 Canta, se estrella, y á cantar retorna;
 Y que el *centzonlli*, en la enramada umbría,
 En concierto vibrante y melodioso
 Con el agreste y fiero coyaltótotl,
 En dulce canto les suele contestar;
 Y escucho con placer aves canoras
 Que esparcen en redor dulces gorjeos
 Con que bendicen á la buena tierra.

III

Entonces exclamé:—Oh mis amados,
 El vuelo detener por escucharme
 No os cause pena; venid á oirme,
 Pájaros que zumbáis en la floresta.
 —¿A quién se ha de buscar, noble poeta?
 Yo les pregunto:—¿las fragantes flores

Con que pueda alegrar á mis amigos,
 En dónde están, dónde podré buscarlas?
 En suave canto me responden ellas:
 —Aquí, oh cantor, te enseñaremos presto
 Con lo que puedas verdaderamente
 A los nobles, tus buenos compañeros,
 Causar placer y su ánimo alegrar.

IV

Al fértil sitio de un ameno valle
 Me condujeron ellas con presteza;
 Un sitio floreciente, do el rocío
 Con brillante esplendor se esparce en torno;
 Allí ví varias perfumadas flores,
 Muy dulces empapadas de rocío,
 Y como arco-iris en redor dispuestas.
 "Arranca—me dijeron—las que quieras;
 "Plegue al cielo, oh cantor, que ellas te alegren
 "Y has con ellas ofrenda á tus amigos
 "Que regocijo encuentren en la tierra."

V

En mi halda coloqué preciosas flores,
 Delicadas y dulces, deliciosas;
 Y dije para mí:—¿Cómo no se hallan
 "En este sitio gentes de mi pueblo!
 "¿Si estuvieran aquí!"—Y entonces quise
 A su encuentro salir para anunciarles
 Que grato regocijo encontrarían
 Con las variadas y olorosas flores;
 Que podrían escoger muy dulces cantos
 Y en la tierra alegrar á los amigos,
 Y á los grandes y nobles solazar.

VI

Y luego, yo el cantor, todas las flores
 Del sitio recogí, para ponerlas
 En la cabeza de los grandes nobles,
 Y cubrirlos con ellas, y en sus manos
 Graciosos ramilletes colocarles.
 Presuroso me alcé, y un canto digno
 Entoné con mi voz, glorificando
 A los grandes y nobles de la tierra
 Ante la faz del Hacedor Supremo,
 Donde no se conoce servidumbre.

VII

¿Dónde podré cortar las bellas flores?
 ¿Cómo llegar á la florida tierra,
 A la tierra fecunda do no hay siervos,
 Donde es desconocida la aflicción?
 Si aquí logramos encontrar el sitio,
 Es cuando el alma se somete á Dios.
 Aquí en la tierra se entristece mi alma,
 Y se conturba de dolor punzante,
 Cuando yo, mísero cantor, recuerdo
 Que mi planta posé, solo, en el sitio
 Donde se cortan las fragantes flores.
 Y exclamé con dolor:—“No está en la tierra
 “El bello sitio de olorosas flores.
 “Extraña es la región de la alegría.
 “Qué encontramos en la tierra bueno?
 “¡Otra vida, en verdad, hay más allá!
 “Que el cielo me conceda la ventura
 “De vivir más allá, donde los pájaros
 “Nos dejen escuchar su dulce canto;

“Donde se aprende á conocer las flores,
 “Las dulces flores, deliciosas, buenas,
 “Que blandamente pueden embriagar.”

CECILIO A. ROBELO.

Cuauhnahuac, Abril 30 de 1900.

Los cantores aztecas eran los libros vivos de su literatura; en los bailes se cantaban las glorias del guerrero, en el templo las oraciones á los dioses: sin alfabeto para escribir, el cantor enseñaba acompañado del teponaztli y del panhuehuetl la tradición histórica y religiosa á la juventud en los colegios y narraba las conquistas y las glorias patrias de los pueblos.

DR. ANTONIO PEÑAFIEL.





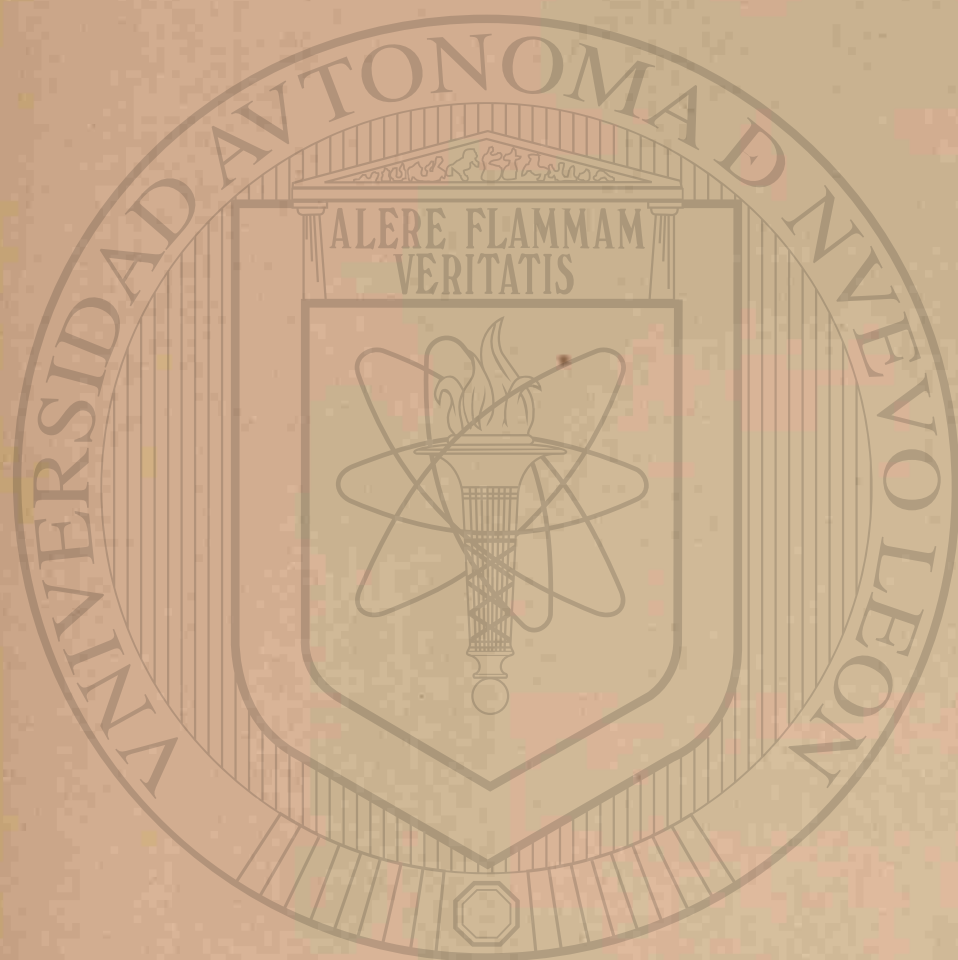
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Cuica, peuhcayotl.

Ninoyotl nonotia, campo nicaui, yeltili auicacacocitl.
 ac nictlathlanitl, manoco yeluatl nictlathlanitl in quetpal
 huiqui huiqui, in chalcabul huiqui quetpal, manocoye nictlathla
 ni inaguan papalotl, cave suantim in machi, o moma
 ti campo cuspone, in yecti ahuia conitl, huanilla huiqui
 tequi, in nican acxo vaquinican quauitla, manoceni
 hla huiqui legui in thauis quetpal xochi quauitla oncan hui
 huiqui xochi, aduacstotoma meyoitl oncan mocehemelquix
 tia, ac oncan niquimotl, nictlathlanitl que noue
 xanco nictlathlanitl, icni quintlapitl in xepitlan, icni qui
 meli quixitl in teteuchin.

Ilacaco nican nemi, yenicagui in xochi cuicacitl in uicqui
 xepitl quin nican angulia, ilacaco hlan in meya que
 galat, xuchito ameyalli oncan mo cuica momotla,
 mo cuica nan angulia, in contigonalitl inco quin nican
 quilia in cogitl otitl, avachitl ita huanitl in nipa
 panthaco cuicani totome oncan quixetl emexia in thali
 paque huiqui huiqui.

Pic itoaya nictlathlanitl, manamecs elletl yilaco
 huane, niman calhimitl que niman hualato in que
 ita huiqui huiqui, aguinte motua cuicani que niman
 niquin angulia niquimotl, campo catqui in yeltili
 a huac xochi, ic niquimotl quixitl in mo huiqui
 huiqui niman oncan huiqui huiqui, canicantla
 huiqui huiqui huiqui, aconalli ic niquimotl quixitl in
 quixetl in teteuchin.

Depite to nacathalpa, xochithalpa nictlathlanitl que onca
 on aduacstotoma meyoitl oncan niquimotl in

nepapan tlaco a huac xochitl tlaco huac xochitl tlaco
huac quequencoc, a yaua coamalo to name yo timani
oncan nechtliua xi xochitl tegui, in castellat tocon
negui mametel quica in huicani, ti quon macata
tlaco in toconhuac in tereuctin in quelot quixitl que in
tlalilpique.

Aus oncan quequencoc in nepapan a huac xochitl, in
huac xochitl quima in huac xochitl, nie yhoaya manaco
acatohuanti huac xochitl, macanacame in toconhuac
ausatel yonimatio nite nonhuac in mixpan in toconhuac
nican mochi pa ti qual tequiqui in tlaco nepapan a huac
xochitl y huac ti quiqui in nepapan yectli y an cuicatl
iectli quimel tel quixitl que in toconhuac in tlalilpactlaca
in teptli huac quauitli ya o xochitl.
Camoc nscutloga in huicani ie nequimicpac xochitl in teptli
huac inie ni quimacpan in can in mac neppintet nemo
ni que huaya yectli yacucatl ieneti malolo in teptli huac in
pan in tlague in na huac, aus in ahuac y y macthu
llo: can quicatl can quixitl in huac xochitl aus cuic
no huac xochitl ya in xochitlapan in toconhuac y
nactley y macthu llo in nentlamati, in tlalilpactlaca
in tlape cacangu temacthu llo in tlague in na huac
in teptli yenicani ie chacan noyollo noconimamiquia in om
pa ontlachato y xochitlapan a huicani.

Aus nie yhoaya tlacato amo qualecan in tlalilpactlaca geni
can, tlacato occeni in huac xochitl, in oncan ca in metla
macthu llo, tlacato in teptli tlacato occeni in huac xochitl
maompa niau nacthu llo in huac noncuicatl in nepapan
tlaco tocome maompa nie ontlamacthu llo in huac xochitl
ahuac xochitl in toconhuac in can tepacea teahuac
y xochitl in can tepacea ahuac xochitl.

Xopan cuicatl Otoncuicatl tlame

Lausayotl.

2.

Onisualcalac huicani nepapan xochitlapan huac xochitl
quixitlapan tehuac xochitlapan, oncan ahuac toconhuac quia
timani, oncan cuicatl in nepapan tlacotome, oncan
catlaca in toconhuac ca huac timani in toconhuac in
quelot quixitl in tlague in na huac yectli y an cuicatl
oncan nicaqui in huac nacthu llo in huicani, tlacato
mo xochitl in teptli yectli y an cuicatl tlacato onpanitli
catl yectli huac xochitl in toconhuac in tlaco toconhuac in
qui macthu llo in nepapan tequiqui in toconhuac in toconhuac
tlacato quixitl yectli in tlague in na huac yectli y an cuicatl
Nisualcalac in nicaqui huicani, ahuac quia in nacthu llo
quixitl, quin pepetahuac in huicani, nacthu llo yectli y an
yotli in nicaqui quixitl in ompan ontlachato in na huac
huac xochitl in nacthu llo yectli y an cuicatl yectli y an
Ahuac huac nacthu llo in nacthu llo aus tlacato in
amo iequi quia in tlacato toconhuac, tlacato yectli y an
in nacthu llo yectli y an cuicatl in tlague in na huac
cahuac amo tehuac in nacthu llo yectli y an cuicatl
nacthu llo yectli y an cuicatl in tlacato toconhuac in nacthu llo
in nacthu llo yectli y an cuicatl in tlague in na huac
Quenim as nacthu llo in teptli yenicani tlacato oncan
nind tlacato nie yhoaya ahuac yectli y an cuicatl in nican
ontlachato toconhuac macthu llo yectli y an cuicatl in na huac
maompan huac nacthu llo yectli y an cuicatl in nacthu llo
huac canonitli yectli y an cuicatl in nacthu llo yectli y an
macthu llo yectli y an cuicatl in nacthu llo yectli y an
tlacato quia nacthu llo in nacthu llo yectli y an cuicatl
nacthu llo yectli y an cuicatl in nacthu llo yectli y an
no in teptli xochitlapan in nacthu llo yectli y an cuicatl

Tlecan nen in nicoticoa in ntlacohauca in cni quimilnamiqui
in tepitlan in tlaco magustin, in tlacotes xiuhtome in quexal
tolome in moxotico in moxeyotico in tlacopac ynnoema
agustin

Nicoñtimalogayá nioñtílamacñíao xochitexotl quina cuicatl
porrema pecti icquauian yenoxtlo nioñalxotlacuestla
ñeaya nie iñecuiia aruica xocomiqui in noyxtla nie
yñecuiia yethtya xochtlanetlamacñíoyan xochitexotl
ti noxtla.

Quemadmodum in illa aqua manifestum fuit totum totum
 de hac aqua, in hoc loco se habet in hoc loco manifestum
 de hoc loco se habet in hoc loco manifestum
 in hoc loco se habet in hoc loco manifestum
 in hoc loco se habet in hoc loco manifestum
 in hoc loco se habet in hoc loco manifestum

Oto, queus ce tlatohuani in quimilnamiqui
in tlatoque.

Y yvavavue ntlacosthuicaya in niquimulnamiqui intepitxuan
macanula nimocuepa, maniquimonana, maniquin xual
quico mompa in ximocayan maso oppatixua intipic maso
quimadhucoqui intepitxuan intic matixicoa, aco xual yevuan
tin tlaxtaco matixicoagua nupal nemo xualoni quexmacito
madicxual in tlacaculhuomacani in tienapilla xualitot
ic otoca in noyolla, nonotla namiquil xupana, in nicuica
ni coxquithia tlacosthuia ntlalanamiqua.

Manosa canonizati in necd'aguis que intlaylayellicus
 cati niquimediuli mompa demohayen. mais niquipac
 ti mais niquimarolase mintonal minchichonaguis int
 pibuan cuix onnactial? quennel nitchal nellaguarica abque
 manian ompa niquimontocal? abomiquin nonditaul in
 geusquin intlaypac.

Orto tlacotl cuica otomiti.
Yn tlatlague miltlatlague nemitomtlacotl monagaya neltlatlague
mixpantlino noconytlagaya ninentlamot miltlatlague yene
can ntlhatemaria, nintolonia, in ayco notetlatl in paltl
in nequilantlague yenicam tlatl nent nalcay casmo ymoctus
yan, tlacotl ablenican xotla cuiponi in nentlamot tlatl
tlacotl.

in molle
Hacaeo canituan, in mo nabuac Macueletuati marie
monequilti mamona suactimco oceruti in noyolia, ninia
yo suatka in molle mona suac tipa nemo suac.
Quemaes amigues in molliamot in nemioy in tle yndayac
contenmato in ahtla macsili neque o tla cao can molli
cahuia on in amiltien mati in tloque in hia suague
in mo matio camo cti patle nemis queo nin dliamati
molli alio niqui miltio, tla cao mixit tlaputl o quiqueo
ioni sual nelagca suam nin doli nia o tla cao ompa in xi
mo suapan nel doli uo, cao tiquen amigues quiniquac
yepacti tui yecyotlo a.

Ma cayac quen quichuaya in yollo o intipe yenicar in
 tiklaocochinemi in ticoacatinemi, caca xel ac tic unlla
 niipso, tlacico cantontlatocatinico yniucotlatocatque
 tepiluan maic ximexcuti in tinocmest mastonahuia
 inastinuelamati in tpe o maoc ye ximapiua in tlacot
 xochitl ologuixochitl xocoyatimalao xochi elcici hulep
 tlo in tucpatoconiya xacaton in tlogue in nahuague
 Yca veninapanao tlacotlaco xochitlon nomal amari
 an elcici hulep chimal xochitlon nic chuya in tloacotluica
 tio o nicotalehus cobca xicomana yelhu yan cuicatl nic
 aduachochilacatqoa y nochtalehus ue xiccas it^o y xes nic
 tlaxiloria in nocuicagim in nicuicani yenicquicuitia y
 nuch canegue o caguantototl quechaltzinizcantototl tlo
 quecholtinontlatoa quecholt in quicecemetlia in tloq. etc.

Mexica xopān cuicat tlamelauhcayotl.
 Tladesya in noxtle ncuicanitl micnollamatia xetia caxayacotitl
 canyein cuicatlin, iea mihlacoa in tlalichpac yanica manē
 quitocan intecscacolia, intecsmiquillani mocōmpaonyalque
 cano yictani Buaya.
 Yinquemanian motonlaciue, motonlaciue tocoymayam

0 tro.
Nicoacahu nican niamati nicolnemiqui ticautetiaque yec
tli yaxochitl quetli gancuicah maotona huacan, maotoni
acan conguahu tipoliti yecshan &c.
Acotlon a tli quomat intanhuacan cocoxa in novello quetani
yexia ayotpan in hacatihuaye ayotpa pilitihuaye yecayegui
zoanthalhuac
Ocaotlhuacay et hoc venican temahuacan au yelco on au natia
au nixelamati
Yncanon nemian novello yexia? Canhucl yecacian? canhucl
calla manian? non otlenia tpe.
Canycrocon temaca yecrocontotona in moctalehuas yecay quetl
malintot, caguan icpac xochitl cayan tiquimacaya tipolito
Ynnepapan xochitl conguimilo, conhucl novello niman nico
caya ixpan niau in tonan, ~~canhucl yecacian~~
Can novotia: ypal nemotia macaximotoma, macaximone
quintpe, macotehuacatla moctotli nemicanay cuncayemotoma
ilhuicatlhuia &c.
Acotlenello nicoyototia nican ypal nemotia cantottemiqui can
toncortihuaco nicoyotia in tpe. yexia hucloniquitihuaye
nicana
Ynmanel

Qui vol cap xuntiaua in xptia can oncan xkomania can oncan xgon
cuerponi manua quau xepitlan y nwa xualis can xpay xat xat
itica oncan memanayac teacti xat xindoli a. oncan xnebo
yahuayan in teogua xitli oncan xgu xumacat in xitli xitlac
yan in in xepitan xacoma xgu xitli. in mema xitlacayan in nipa
pan xac xitli xitli, oncan xitli xitli oncan xamantog in
xitli xitli.

syncretistic

IHS.

Nican ompetua in cuicall molenetua melatuaa huecohuica
 xil icmoguitotaya in katoque huecohuica manimecat,
 ca: yexcam quica inichlakamontitica, Teucaicall a'mo
 co quauhtuicall, xochuicall, ionenueicall. Aut inemo
 kotoha huehuell: cenca mall mocauhtus, aut ynaccen
 comall ipan huezi yexell: aut in huei icompetua ca
 centell. Aut inemo cuepa quin yhuac yhuetue
 ti y huehuell can mocamant in mall, aut quin
 yhuac yhuetuepalla oceppe itenacualitola in hue
 huell: tel y huehuell ites motat, ynima ynagin
 cuicani quimati inia smotetoma: aut y
 cuican yonocappa ynencuicall yexa D. Diego
 de leon Jover^{do} de Acatapulco yexall y xut
 nan in D. J. Nuncio ypan a' xut rezit
 ypan in xali l'lin 4. Jesu christo.

Jesus Dios Guardecas todos los de su casa.

Зачепајући мисао премоћу и напредујући ниво градивног материјала.
Најзад, напредујући и даље до бајања и не, она која је била и

Xochi Cui catl

Intlicace Democ aya tuc tucitlan queme in cuicanitl tuc
 can qui quetlan tucaya que xetula aya y cuic ipal nemca
 qui ya non qui lia in cuic tuc tucitlan oncuicatinemi xoc
 mena ma noia tucoc tuc tuc tuc tuc tuc tuc tuc tuc tuc tuc

Inedatohi hii o huahee on queh al fofiaustima nia yna
motlasi hia nois yequilla yajoguan yehaglanaukz
pal o huahe anquinetin xequimatin ypalnemoa o huahe

No usque macon scilicet himaloe yean que pal magistra
mabillicaya conculia yabed sua acconon acoce
yan vpa nemoa acconon accononlin hpa dya e
Maucelac de aya maocizquiesca kute niquin nolanebui meel
cubini in magistroni in sepiludn aya can nicococina
lona in sepiludn sua concani moque yea ya macogla

Amil tucac itic ompa ye ya tuc in yedhiya xocitl yedhi
yan uicatl y, comploantell comploantolloyoc y in tuc
co ye tuatl in tucimecalt tucitl in tucaye tuatlm y xoc
a tuacan a d tuay d tuaya.

o ad san car que est m ipal nemoa o ad san car thio caues de xia
Diof. xia ad sloh amexia angukitoge thia xia calli amon
api cati nemi o xia o xia illi. etc.

Can caius gaj no yar mo anps pteus xoc dñha. ante noñte
yo yar in que manian, ante mcaus saes in tñe. ma
nel xoc dñha manel cuicatl. quen come x mal no yallor se

Montaccaco Tonguicaco in tpe. d'agua d'agua
Mantou a Guicac an to enican aya mam nequed nara
lo nican Guia xoc'ndal h'epac ontivanem yemican a
ye qu'hamite hual in xoc'h in aural in mania yem
i balnemo nani xi ao ailio xao aya ye aye d'agua d'e
nican ayal d'hamcan tpe. aya y'ito onouida aye ao namicam

quepal i quicohitl canontzetzeltoc xochitludoye
huapalo. alitee. y xaoa dyaue. dhuaya dte
can moxompaye hute xochitl y uaca dyaue. kuuuapal xochitl
in teyollo mama laa dyaue y kuyexuan. dhuaye. con moxau
kueize congezelti dize in xochitlamatin xochitl yon
dyaue

Xochitl nrehtl o naca dyaue. congezeltoc xamoxaltoc cuicaye
dyaue mlatoc y dyaue xamoxaltoc qui dyaue y dyaue dyaue
dyaue a dyaue a dyaue

yn dyaue dyaue dyaue y dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

Antoon dyaue namoc dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

Aquon dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

O, angyu can none nie xochitl dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

Can ni xochitl dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

Kaoe conea xochitl dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

oya, ni dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

yn dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue
dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue dyaue

[illegible][illegible]

Acanacostica xochicatlaca nichkehelanthe xochicatlaca
keheloa tlacuilu xochicatlaca xochicatlaca colica xochicatlaca

At hiquilani in nupaticas at hiquilani in neccapaticas tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Aguin tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Annocati tuan antlacuel xompeuaca tlacuel xompeuaca tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Caritapit alcopa miltuaca tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Nicauicatl tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Simotlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Ac omotlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Canotlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Canotlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Sancti tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Aguin tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Annocati tuan antlacuel xompeuaca tlacuel xompeuaca tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Caritapit alcopa miltuaca tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Nicauicatl tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Simotlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Ac omotlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Canotlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel
tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel tlacuel

Salvador Matamoros y Magallon
DIRECCION GENERAL in. amb. l. 1890

Vicius vicius in quavispectu ay yue aocelochallipa amonca
les naxpon calite in moteucomatijn into to qui suatin. Er.

Y si fueran como yemas de leche en la mara de la tierra y el cuerpo en la noche de la vida.

Quaraginta oclaypica mason neques na buale antepixiani yca de xica
ya ximallon io tua malmatio o. y me ay na da buale d'ia
cantapan maya xica tapen xefeyua nicel xocillo ya builbica in y
cellesti d'io t'etapen yca de xicanay ximallon etc.

[illegible][illegible]

[illegible]

[illegible][illegible]

24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544

[illegible]

Chalchicomula capotomanin Ahloyan tepell Xiquia can xicualtomaneyo
 imani Mex^{ica} nican Xiquia iñan neyacal xilotoc intetexctin y xoc
 ayx xitl mitepan molecayn oñuaya oñ.
 Dancayemocdan á ibalnemoani Dancayenican y tonklatōia ye xitl
 kin ayx ycolleotl y ana xuc in xicualco mōauic mitepa molecayn oñ
 y xac xicualco

[illegible]

can mixco de can caltee ayce huaya amapancalco no cuicatia ye dual moza
kilia m'kaca de kanti ixtililcuca de huac cuica na huatilo yeo na hu
ilo ynic nius yotz q'u yua na huatilo ynterpillon a dhuaya etc
que huacocotilia

Свѣдѣніе о томъ, что въ 1812 году въ Москвѣ
было издано 1000 экземпляровъ книги о
русской исторіи, издана въ Москвѣ въ 1812 году
въ Москвѣ въ 1812 году въ Москвѣ въ 1812 году

Nican ompehua Teponazcuicatl.

Tulla naya huapalli manca noch in mamani coattlaquetzalli yagui
yacauhtecac Nacxitl topiltzin onqui qui itica xcozoquitlito into
pilxua ahuay ye yauo in poli huitius neccia huapalla io ay.
Necxayan cōsolollan tncan tongucaya poxtauhtecariltlan in quiza pana
huira y acallan onqui que iticaneccoquitlilon Et
Nono huato xeni huet xeni hui quecōtli humamali teudlla micnotlama
tia oxtāguen oideue xeritilmali neccya ionocauhya ni mātlax
xocōtll ayao ayao o ay ya y ya ay.

Yndiapallan aya mochi loca mona diablo ya xocotilla anca cacano
ayao ayao ef.
Condiya lina Jendauc yicuiti mali mona diablo ya xocotillas o
anca cacano ef.
Ay yanco ay yanco ay mo aya ay xija yanco ay yanco ay mo a
ya ay xija que ya mamani mocha maguapana o que yema ma
ni mocha calla hiza y eno ca di que nican tollan mona diablo
ya yya y ya o ay.
Yndequini o chaya Teutlan mona diablo que yema mani mocha ex.
Yndel inguatil con amicu de huc na dea tollan y yno ca ino
tollatoca Na xitl to pilin y ay xitl ni mocha yic yeco
cal in mo ma dea ay ya.
Can can xitl calla co dea y ya y mo ma dea na dea tollan
y mona yndonlatoca Na xitl to pilin ef.

Yllapapal xochi cenila nioyol aya nepapá tonaca xochitl moyaxicaya
 oncueponimaguekaco yanaya aya yeteoya ixpan tona a
 Santa Maria ay yo.
 Ah ya yacucaya canquehal acitxuitl tomolixi yanaya yenika
 chimal yeceliedt y ye diot aya ni yllapayotl aya yeteoya y
 cancalacuitl ipá nemia moyotlo amoxpetast ypan toncuicaya
 tiquimon yaitotia teteudim aya in obispo ya cácatotatkin aya
 meca tixlatoa atitempa ay yo.
 Je xuan diot mikyotoc aya xochitla yamutxilacatili yancuicac
 mikicuitloa Santa Maria in obispo ya est
 Polceatixitl ixia a la a ya da ontlantoc amoxetiva moyotlo ya onaya
 mocdm aduicac oo titecayotl a ycaja nonemil yenica ay yo.
 Acya meob acitil ac yono xuan yual onica a anni i xuan ay ay yon
 cuicanitl y yetotl y no xochitl no cuica y xitegui onteixpa ay yo.

Mas no huan tonyal quenonamica o adnic itz'itl xoc n'ca nicuicamih
huia mayan xona huia cantoyanemia ticaghi yepocwic a huayuec v.

Vcunc neçahual coyotzin.

Махотин

Oyamagueti fue fuchi o son maon neta lio teteuctin aya maonehanetui
 fuchi culex huii ongrehalipitla tuc ayac yatan tpe ayio canomac
 on mania odo vlocud aya ipa nemoa maonehanetui lo culex huii.

Toco toco tiqui tiqui ie onhanthus tolo hico tocan

Juso con tla xui xalli milintimaru masdan aya mazacxibaya dux ayo
 calocxus fue poru maguixtepelixi onnehamacxiloja incayio
 Inonca Juso neyapan i Juyo mazacxus aya dux ayo

+ Ycuie Axayacatzim Ytzcotl Mexicolatofuam.

Can nican temoc yzocimiguiñli hlaban aci xexia yemican mklapalla qui
 chian tonahac o hogre dhuacaca ypanca yio.
 oboguiñli xatui⁵ aya xexia yemicañ nefa neltacalo yñ yinci cuicado
 wa ica xulban quomonamican dhuanca &c.

Canton il-Bu

Y cuic tlalticatzim Quauhchimanco.

Niepiecon kethi cama nitloyan xochinkla Sculoaya ipalmemo ani inco
huayst loncahuilloc yemochan tihalecapi tonayaklatoaya cay
to oobhu vya

[illegible]

Can cani nenla mata Nic n Hoayan aya maca niga hia ombasi
moayan. Hiaotli moxtlon mehua nehua cani cuicanist Tesui
Hayo anpozochi anca yoo dyaia. Can niguia caxiaya niguia
nocta xochimania maca veyntalextli o quetzallinpatla hia
Macdnspatli o oia ninoquixtl quemoniga anca cania nipsli
hilius ayioo dyaia.

Aogani noscitur nō deus unipalmosani nō yhoā maniaūy
 mayanino quimilo nāucanille mayuūy mayā acatekē maūaca
 caciū yenojol oyo
 Canciū mayal xocōtūontiac yenojolēl oūbalēyūnenēlū ma
 quēlī yāpācōlī yēhā mōcūbācā aīam mācōtōcā kēlōpōy
 yūia hō amūyānāpō.

Totocuc Totoguizucim Macosa Macoani
Niquiti Niquiti Niquiti.

[illegible]

Catechismo de los indios de Texualall no xochil y canimapanaya
 in nepapa xochil mo xochil niquit quitohual quen manian
 y xee tohiquit tohi Noncuicall yro diya tohiquit. y.
 Can amayote a zoncucaya tohi y nican nimanaya poxoma
 xochila amoztla cui tola tohiquit tohi nie y.

Topona cuicatl Nitoco Nitoco Nitocohi.
 Nahuatlona quichinriayau Mexicahen yezquin Nitotia quau
 si ocelotl ia yo.
 Mahtialla chianica o xuxochimac y quau xepetla a on ayatli
 toaya in Mexicah yeto tie ytoaya yancayo.
 Ediquia xepetla nayia hue bicaxochitla remacoya in quau xepet
 ia pan aya o o edimal ayaxitil ca hualmoteca ayio
 o yohualpan tepotla in Mexicah y edimemacatl a ayao edimal
 ayaxitil can hualmoteca ayio.
 Hoyohual e huya quau xitli ya ocelotl tole dimalnicaya hual xitica
 yquetlat xamilton Moya xuya ypan mihicatl Mexicah ayio.
 Ayaya xoyiye Matiguilla no pan Ni Mexicah y edimalcalio no
 nicac ayanica aya ayac na nui xes in tonahua onaj can
 tizahemi catlaya in motalot xepet hualmoteclli ipan mihicatl
 on can Ni Mexicah ayio.
 Acolixacan inneca hual coyotzin moteonau po xocotoc in motala
 edinol a mimi lentoc po xocatoc xocian a all mitempa aya
 Nitoco Nitoco Nitocohi.

Yaniquetral a xochitototl ilhuicotl manaya nicuicah ilhuicac ana
huac onemiatya noyello tlacuempa anicmoxtla ya noxochitla ya
ya ye xia mi xintitla xititlan o nequimiloto xititla ya xao.
Nienokamata ya ye ya ta o xia can nentlamati noyot nicuicantl
c hucnautl ah y xemp'a xochitlalpan y an nicuicua y mayahu,
yelo ya nequimilotoya oncapa xicpa —
Cualotl xititl o toli xue a nienoxochitla nicuicantl yexomacual
a y xia ya c hucnautl nentlamati can nentlamati cuicatl ya
qui xintit yexot xochitotl o nequimilotoya.
Can no cuica nentlamati ilhuicotl. aniccuicantl o xia ya canititla
quicaya noxochitotl aya cuicatl aya qui xintit yexot xochitotl
o nequimilotoya oncapa xicpa aya.

Islecayotl yemitecailotehuac niriucanilh nocayya nomia a inilpe.
tucatl ipca y nira namic o suandipindia nira nira nira nira nira
catol peltac nindecahue chocohtia nonana nira y xayotl nira
xayotl nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
da caya nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Ayo nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
caloni canon kapalla peltac nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Niran ompetua y Salcayotl Melahua y xacayotl
Melahua y xacayotl Melahua y xacayotl y
Niran yno aucatl

Vaocauatl.

Cayenoyan auicani dyamoquet hiraueh oya moman auicatl Salco
yenicar y ixla nira nira y coco nira nira y nira nira.

Quand y nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
y nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira y nira

Pira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Ayudquin y nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
ya can peltac nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Chale nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
y nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Tonco nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

yom nira nira nira

Yemitecailotehuac in xacayotl nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira 32.
can chocohtia y Amecayotl ay tac coyotl nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira y nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Yntele may nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Qui nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Aya nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Oye ompetua nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Can yenicar nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Macate nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

Macate nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira
nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira nira

®

can yecocanuehli nacanaya toredi o Cochuakinteha d'huaya conye
hualic noh'hamat in tomi lohin huya canya intolij o huaya d'huaya
ye moxelaan d'huatall monela yoncan al moloya ayiahu ce
qui yan quau d'huaya o d'huatall capizampacall ad'huaya tepanecall o
mo d'huaya in d'huatall o huaya.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

Xochi cuicat

Cannelequilt ycazona hualic toauic toauic y anton d'huaya h'huatall
cuia moquet al h'huatall in ya moxelaan h'huatall o d'huaya coadua
d'huatall d'huaya ya ycazona d'huaya.

Yonocanuec intocuec in d'huaya yonca yon yon cuacintocuec tomac'oma
niqui, maic onahualo anton d'huaya maic onahualo anton d'huaya
al yaso yaso yaso ayia ayia d'huaya.

Maic h'huatall maic h'huatall in d'huaya ayiahu in d'huaya h'huatall
in d'huaya h'huatall maic h'huatall maic h'huatall in d'huaya h'huatall
Canon d'huaya anton d'huaya h'huatall in d'huaya h'huatall in d'huaya h'huatall

Yonocuec All y h'huatall h'huatall y h'huatall h'huatall a d'huaya
Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
in d'huaya h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
d'huaya d'huaya d'huaya ana d'huaya h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec Maon notolito yachinacalitec y onca yonocuec nican d'huaya
d'huaya d'huaya d'huaya.

Yonocuec Nican d'huaya nican d'huaya h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Can nican toma d'huaya y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

quau allapalim ayia d'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall 34.
co d'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y onca amonomania aintepilili ayiahuatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall

Yonocuec y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall
y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall y h'huatall



m. 14 coto coto co. fico bico ti bico ti bico ti

Y vec h na suella colli ja quetral na sua colli mava ric gramati gieton
niat 5

In quibus qui torpescit per se ipse se debet habere in seipso non
habet matrem per se matrem non debet habere in seipso non debet habere

icam ipia duo iacobus et diana et xochitlac auican
flailthac teuchit et yaco ay yaco.

Macorongo kupa saya Mailu Thema saya antepu Suan mangpa
 gyal istotilo isan totatzen yeikest ye

Quand j'en ai fait un peu de cacaya. D'ancres m'ont dit que j'allais
tiller. J'ai vu une fois à la fin de l'été m'ont dit que j'allais
tiller. J'ai vu une fois à la fin de l'été m'ont dit que j'allais

Аотра нѣмѣтѣхъ соавѣтъ бѣахъ, аи ѿ бѣмѣтѣхъ нѣмѣтѣхъ
ѿ бѣмѣтѣхъ аутѣ аутѣ.

129 Coto Coto coto ticoti ticoti

Ромбическі Ромбическі урбическі місткість ірраціональна чиселъ Ромбическі
 44 m. Deussomathi. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40.

Ja molenica maigi kucinski temo ja. Neka zvalogeljini. Ma suut
guboci milinijes.
Ja molenica maigi kucinski temo ja. Neka zvalogeljini. Ma suut
guboci milinijes.

is o'ya'kaant? Muxawall jilli ne'ca'ual *Expositio* ya' b'ru' canid'aga
 o'la ya' b'ru' canid'aga ya' b'ru'

Vogelmauer Vogelmauer Vogelmauer Vogelmauer Vogelmauer

mitz pueli mixcohuacalli Otomecacalli Naca huacayotzin y o dñe 37
ca ni huaya oya y o dñe can huaya y o oya 2.

ki siaditlan nequa mehlay xew calico nehlabloc ney amith neapalilloc
 nacoliruan quimaki halbecati. Pe'xolalan seu'li chomolloc ne

Nicosa nicosa ionova novolisl' nebuavá Neca hualcoyoki cano

naya ximoaya noxtliua in quinati E.
Cocofayo in Cocuac icaitheo acolmi ni tualcuica ni n'oua to L.

Guacano atotoqui aikimstin o Mexotlac incozqui Xocotius Cox
cotzin Caliscameh Guinova Xacxini

Arach' inquit haque suay halli aestuacan misquitikan o xi
suactilla okitla gónico mēdoquis xocēus etc.

Jojo mi bua maya quica nomali ay ya bui Ya buiya aya buiya
ma ya quica nomali.

Mexico 18
To the Hon. Secy of the Navy
Washington D.C.

Co Suatepec xiuhlaquogalla ymanican quetzalcalli onicacaya
quevecaualoc ali in tpetli in oncan a nequi sualmatio in

que se caualdo an mtegen m oncan a seguir al mal que m
Mexico m fue ruel que decenican sapotepel icatenco do hna
Guacatl Velducetex via fua

Ancoz de suayan macaya imatia queyecaualoc Atl yntepell 2
Omitate ancoz nella inauitpa Mexico est camin pte suaya 1 Atl

in canon in Italia & palinodiani furaxice digne d'acca campoloni
e ymacodis & yao d'una.

Stein qui maceus esse Pleicoconcaus ain Mexicatl Axolotl yehica
atl imanca. Soga vissist campst. Quis maceus al. S.

Yosimaiti cuequepaloc y yete pantonico y yehua o caxialoc incoitica
ca Neotlaximaco de la Marica. En el primer d. de la Caxialoc y yehua

ca y las lenguas de Mexico cdoqui, kama y yecima y yecema
mania y macual y yao o luya.

Этот же ая ишоа юнишхуахт нѳелѳа гуѳмакѳелонка а ууемо

[illegible]

22

Integración

tonicostat^o Coto Titico.



Αρχιεπισκοπή

Historia de la Provincia de...

Intestopan flatocaus y palimocius tica y nixpa in Dios y palimocian
Quia ocelli actica yenicantim y tla medullae y tle tica ma
xiguelic normal di nmaus in medepus y palimocianao d'agua

1936. años

Μακαριαν ημεν διαν ολτομετην μελαδι ιρηλμοσαν ημεν διαν υμασαν
 μελαδεσπομεντοσαν εανητοσ ημεν ομεν νικαγια οδ ημεν.
 Εαν με μεσσην ημεν μασην μεντοσαν νικαγια μελητοσ ημεν ομεν εε.
 Μακαριαν ημεν διαν ολτομετην μελαδι ιρηλμοσαν ημεν διαν υμασαν
 5. Μ. μελαδεσπομεντοσαν εανητοσ ημεν ομεν νικαγια οδ ημεν.
 Εαν με μεσσην ημεν μασην μεντοσαν νικαγια μελητοσ ημεν ομεν εε.
 Μακαριαν ημεν διαν ολτομετην μελαδι ιρηλμοσαν ημεν διαν υμασαν

Foot

En mai xquis kaxatl maguimot naniguiti michtamgato ne xualoc y jeru x. in
miquetlal ne cuileque no coneqi axampa cualca. Ep.

monetique de mon suum antipipipinica eo quod peran quomodo ad ininter
tate in dnt dntim f.

Tocati totti

titicoto. titoto titoto titicoto titicoto y collatus.

Mich cui carl.

Y niquae omotali y noisbompeualague y nstancá fuit Mexico
Y Guan Chapullica.

Y nuyora como quetzaca a mizcompralonal cayico nneca hia loya, anteo
cuilla nepapa mictione anguonelli xiaxi miquetza mofalio jenu cho.
Y nupali nemi y a hia nomati una. Dan guicanelli hia xecoc y
nui hia caxpin y mayau saampa mofalio y tepin m. diot. a hia nomati
tam xina.

Aulla moocoma ypalnemoane inquehal xomgonicini malla inyepecay
 inmililgini y donanoc flapal xobuli y ton felnanto y n don Petito
 inyonelli. Eney pocdon y feo deo hucque acacuepitanis aco adcalaguel
 catimililgini o hui oha
 Culla cakecati tikemililgini hiqui yandha moonitua hiquel namilgu yeicma
 tintoc cococ y caya moctoguel ayaynsonanoc flapal xobuli.
 Ypaubquec tolimicini orhiniticcan pepelacatinemi feocui kahl acalal xual
 myeitecaya inquehal acpall cucaue xualoc y flantonguigui hinami
 aualatixime obixoye.
 In micocaguan

4.
 Y cakalhuac pan yestepeyehia yemimicbti yemexica cuerpikano yetla
 Eocobolun tacaucuyame tlacihnot axochal yero pangimana calli
 pōpoca conajachia Santiago Tlalaxao
 Y natolene cencosotme oneacualoc imonahiac onayc maizguico
 maya patitlan titoclaquica yeti Mexica tlacihnotla xochal yotōpā.
 Y yema mox ipan mōtla cuilōt yemepāhla mitonlac hali yeliedti hātia ye
 mōtla cuilōt lecōchi tēlao cōtli ynicayeyāus ī Mexicayehi tēcmōtmo
 Ya hia yetimōmuetin Santiago cōcōpaca cuilō hāya ye Sa Ayoyahuē

Conicostylis maii

Ay guae Domingo yeduaia canci yanauican con qui yacaggi molat
meuia tiuminiqi yedon joano yedapia. Tlucchi tiestomago
yacoch miki pultani huij va Mexico nica ani tona tpeh auetoyaya

Onuica peñaya qui kintigas y modillo comana tuac monia y mder yya que
haridori noli tua y mllari edalctus atatapalaca voc illi maicto
na xingaca son

Ynta kalla uilt amox nehanu hoc namorolia amotigenti saluuit
yacate ynta huanca jeyatalla uilt que dios a su nomakime ma,
huacamicoro itapan ayio.

Alon Banegue y la ch' diatua diot can camidin Acaibol, Amilbol, antioye
incaic qui moacatiga vocatiga aca aye yal huc ya uicas aca aca
yacatiga ma xulimemus aye.

Lasve segumilla tlamaot mani geimauc y xocnuc acilin anla palacazo
 tal tonalexocilla ycaomitoma conleus alla quibme quimocica
 nya xocacilin.

Canca calebicus. Al. Naya Huca in Mexico circa niquetral Camoxilli sua ayntlon
quiquitoni. Cantiaxutotomictori. canindorjano. Et h. lingua ycaicadit
yctani. Mazotocagucani. A huetotinea y canca calebicus. Temilaca. Tziquila.
Ite ayrochicampa na. Sanpalacis co. na.

Ymo nōkama hīyāni nimericāc yre hūyā izalebiū acatīla ninenemi ymābīc
 māhī nī Uncanaya nīcābīc hē yre hūyā dīot ydāni yre melāgu hūyā yndīc
 ymāhīa tomāc yānec. Oecē hīyāc ypalnemoāc cānāyēōcā cōgnād hō hīmī mīhīy
 ne yacālamīno cāmpa oc nēnōmāc que hūyā melāguāc yndīc
 O cēhāgu ymīū oō dūel mōmāhīc hū cīcācā hūcā ne antōc nī dūāne hōmī yāne
 yāc dīhōc nī quēhīc que yācōmōlōc hīmī mīhī hīnī cān mōyāc hūyā hīcā
 emāhīc cē hūyā hīcā cān hūyā hōcō hīcā que yre cōmpāguāc ne.

acragi venus os faulmomaharu xichalacaua ne antociniane pini xane
yia pitorenquichique yaxomble hini mihini con modila suphantla
temallac celuetitru canixiga forco xaque y xompagica ne
ynatigutec

Yuc notla mahi noyotli at yya yxictli manica timexica timimixipiti
at ymacaculaca onca tixot onca tilacat tidon Joano tilapia Tecui
Hauhtotlan benehlexia ymacica quebal ymacatilan

Haistolin pepellaria ymaruca quezel xucashan
ymacotomahuaca i Mexica timimitziginti ak ymarucali xuca locui
Haistolin pepellari aytononica

yn quic elapz yemona hualli tot ometmichin y quic elapz ceo quic elapz nona
 yeci hualli y quic elapz hualli amehua yemamichin al yia yteco.
 Oay mocehualli yemamichin y quic elapz hualli amehua yemamichin al yia yteco.
 yemamichin y quic elapz hualli amehua yemamichin al yia yteco.

ican onpehua yn Pilcuicatl ah noço Piltoncui,
catl yehecaus maus (ompa) Mexico s. f.^{co} y pan iluatlin
Tomanian mochius y quac mampa telpan tinemia oc
tibi pilcotonli.

colonicoto nicoto figuiri coloticiguiri colotiguiri.

Yamantoneucacatlacan ti xucxotzineca, Matoneucacac peretucan ayaxo,
 ctili totlayocot intocoyati tuaque intipipitziyimi maonadaxialon
 amoxcali manica. Ya cuel conette macaxualtaia Ancepi xucayma
 oncuicacatlani tua anguiyanicay aconyze quicxutitli xilapay
 anguigla xexual istatin Dios aya onlanellotacayollon xipitziyimi
 ti Maonadaxialon amoxcali manica Ya cuel conette.

dadios que en el 1500 con navio con niquel namiquia y nantipilgizme tomados
 quane que fue el 1500 con navio con niquel namiquia y nantipilgizme tomados
 dios mocho lo que en casio.

Yn maonhlaocoyelon hitooniua ampirilgizinte tomasdane y'kecuikacay
ceceñpalaochin kharlaui'scalle xia'oc xei quolusia y'nonia nobzalo on
ila khaustilo ya ylt^h xialon diot machastoguin caigo.

milipok a tua o aye o angul yu Je kua k. Patakin. 5. Palauko 10 no

Figuitoco Figuitoco filii. *v. x. d. en la guerra*

48
yxiuallagucan tona huac onoqueyul tuit aya tiquicxtiliya oanguie
tol cacaushin 5. Palacisco ya an quicxaca yxetad asic ymaui,
con diot kacyot o oanguilatocayot y tucatl yxet la quacaleo q
kalca l'ite conayatlali yxetad y maycaya an nekamacitlo yti
pi pipili pinteja.
Maya papagui xia Maicmo malina tlayobilia teotlamacehu oanguie
tol cacaushin 5. Palacisco ya an quicxaca 82.
y laco tucitl diote ayxipet ayxipimic caxemicac tuel moye y ite
ytec onca tihlaton yecanaya in mox motlacxhual y nltucatl
ynicamanixt tpe aya ycanicoca niquao xitpin o to tuis mied mo
tueliya oo tuis mox motueli yya.
Chalechhuila quehala ya huila yca on taulhimari con quinyemoca aya
in mox motlacxhual y nltucatl 82.
Quefaltotli nie memoya tizal melolo nomacde aneac onellon tiquetia
huico yedli yemouic huicop huicon tiliti oaye zoma huica ana.
y maoc one hualo yedli glancuicatl y aneac onelli yicomaucio t'ipipilezi
pinti to teau hiepin to quau t'ayotlgin huico huicon tiliti oaye 82.
tocto totiti tocto totiti quiti quiti
y maonada hualo tica huac oantepitiani y masual nequeqalo y maya
oncenpalhuia tictlatlau t'is que yxetad y canio y yecac y laco yna
huague aocceli toqui ay niveraocit onca to con tutequi que in
teocauit to xoxipapalot oaye to aya yca.
Haltapas palni ay pipilipinti y xicxotpineay camotpalne tuit heotlo
capalne aya xapen onguica yxetad y canio y yecac camtinit
nica yxetad ooy compaltocit onlt y huimo mo ya huima
nive oncan y canan tuis queotl anhuatona y ma mallatla tuis
calle huatoc ytec yemauica teocuitla o t'ipilpi quimo na huila yye
izquies y laco huia yxetad t'ia diot oaye oaya yca.
Maxiua llatacan papalome o anklacxhual y xon nekamacitlo y
iguiapi xpo yxetad y laco huia 82.
y laco pal emochi moyotlon t'ipala petolo y que xquic moauic y to come huila

44. Vi eñicu na xui tuchucet. Nitotito totocoto tingu tingu tingu
 totan mocolünemi angui amagui cacatün in palünemi xocñicagüa que
 halli y yamotkeke loayam a suanomatine.
 Nátocan a hultican angui amagui cacatün in palünemi xocñicagüa que
 halli yam indaqekelo ayam y.
 Inniquiloayam cacatün nitomax tuiuki angui yanelli iino neauilbonot
 y káoy xui

10. Toctotodniguiti toctotodniguiti totiguiti totiguiti 46.
Innican ni Ecoc nicacatl a yeigluapa ymtec ytemlapaluigueti inton
Selnanto ayatlacoxiquitacan tlaço tlamac caxatpin mo coxhtinemi
ya moxatnecamatl quatlapanemac que macs mixtlan miti ynica
mixtlan a tlaconetle a tla pille xaa huacan Nette E a.
Inxapantla tixtlaapa yamit y panto teca in hox aya yeacuecuenela
inton Selnanto Manic ya xicasta tlaletius elot xiis que ot xi
lot cueponton aya Manamellapalkilan nictecaya Manica xiti que
tal oyameli ymapa aya a tla conetle a tla pille xaa huaca netle an

Cenipa quadiul y mapanaya onconvenimian quelal tictotin quadiuloto
 tin nu quadiul y mian y moncan quadiul y duloa Hlaagoye diul y aca
 ciltin Hlaapuc aya *Sp. m.*

Tlakmanititi tili mactimo a y^{te} y^{te} hicaatyn in nepapan niguitoa nican
inin manel tiel quexalli nigui a tualna maso ye nikao yar aya
tlaguarac nomate.

Isotricha unicar yzochilalpan bicariton yneritron nigritotia ya ego

finis.

47. **X**opan Cuicat
Otomacague in moxocinpelt yarin ne onca ommenka mais que in moenoic
nitsua ipalnemoa Suaya Ep.

Nascono in questa macchia ai uicini di Salicibus arundinibus et pilisim videri debet
velut ton marie in alline feruac peltata e Salicibus et vocati in sono della re

Данъ мѣсяца мая могау съезди до вѣдѣна въ селѣхъ и въ оныхъ
сѣлахъ

Catalpa baccata - masticam oleum quod est rubrum et dulce in se non autem ad
omnem locum in yempe habemus masticam organicaque masticam.

Verba mihaili 175 Verba angelota 175
 Verba mihaili 175 Verba angelota 175

Paorci amul san canyeonemi in pahlantinemua cayeua in tiot yauisquesol
 icti kim in teocuitlapatic atlapellenia in suesuchlan abba cali

hic caucatha praya suil mania

Salutatio ad amicos et quia, cave tum. Dicit, sicut quod est proprium. Et
Hic se habet tempore. Hic se habet tempore. Hic se habet tempore.

"nemo aut arcana sui i a a uilrolyan at a uil yella q uiz hiovan. Et"

Maie noa e bil a yenie ma naya nican nische keloa aepan in a bil compasial

noctil. aspiccion adrialeya. Ego.
Niquetralito fue fuec's niquimneccia miamifit somellaliqua ni quiqui...

*Aguetamno meheci niguimnechoca mionizua ymellelguica nigunauca,
na hiaque yeiclan hemblamac hia amocuitonoca inam poenican*

a Santa Fe *Mailguizocalli*

Nigueraklotitk Nilausquecst tontapahantiniemi yni palinemo sua timo nubi
 xoa timo qetelsa nican, Moie no can moienocal aiomac
 otiaya cayemo neauilont mofionatit in tiq^u fucelonemo a timo.

*Vnusque sol vocatur in clausis quibus vocatur in malitiae et in immo bello in mo^p &
claus non solum o in clausis meati clausi in iuxta quod cuius ac sic venia*

acommoda nellosi in l'opre o diuina & y uenica compo la sua into

*miquel comprahint l'adort de la nona i cant cuclachie &
la uera sentor d'hanu eue euen en fin de la uera sentor d'hanu eue euen*

figue qualor de tipaus vexuan in tua canquetal ex exotica calceus a
tica canfoconthian ash o nainlepele awaxiuh cantopan mani ma

quica omayelli docit mamomac ommania omxocoma lintse

Lamouic amplat

Mophalet coccinea ne & capaxia yella ca m cal cat myella ca myella ca
li vavene malinalo asatuti 2.

Flautille xottil oncauepottimaru amocellmanca Mexiconia Buaya

Conationaria a Suaya P.
Cenca vegamapox si cenca vllarullstibi monaria in dila dion tehell in

cenca yemamoxh cenca yllaculol she on ma nua mali o xan lebel m
 Tonot Nihlan quicoco kuxya conyacuacuepa yedha m Pale Mexica in Ca²

Pitar onkatoa neonas onkatoa n^o 876 Breaux Sp.

*Urus kaguqalli moxusniac m S Malia. it's kaguqalli moxusniac ye
sua in tux onconabaloa colli manican a compoxtomani ara suall's.*

si nitruicak agwaya 5

canthale sus xicall amomac ommania conguet al xicall caanguia xicall xicall

Vinnicietalia in mostatal cantilatoani castrea in foce vinnicietima

Ymduchiridua m mo'oraa ramuadana laka na m raa Ymduchiridua
naya ma'aleka deponal kirepuloa E.

A. moxall to comilla ye *haya* in *Pala* in moes *ompatoonei* *mitomaccedalle* 15 y
ye *capitan* *la* *cau* *ompatoone* *ndea* *de* *la* *in* *riox* &

He comenlacayau impetocan nola qle sia in nox 67

Y n xel ximobomoco maxomicalita cantilacateccatl a ximemilobim
yn ycoquicaco

De macuilli Guasquet 55
Maxiquilnamiquican Tlacacalaca Tomac sua ynuisquihic Guasque Co
yonacalco Neico quihicloc in Mexica yecihua yepепенalo in Ma
catuague aya huc.
Aye palhuahua vislo Aximacotzin cimalpauquinihin a, ya huc ynuis
qui dicitur Guasque Coyonacalco Neico quihicloc in Mexica yecihua ya
tepenenalo y Tlacatluague aya huc.
Yonemahualoc Acacmancos Tenexototzin aya huc conicihuia ynuis
hamemelzin y Xicotencall in Cactlanetla Yemayhuinette yaya
mayhuinette.
Ixtualpauyaca Tlacahuane in timelpitotzinmo ya huc conicihuia ynuis
melzin y Xicotencall y Cactlanetla Yemayhuinette ya yemayhuinette.
Inchucnahuilhuia onteaxitlo in Coyotlacac in Quauhtemotzin in Coa
nacot Tepepanquecatzin yeneuulolo matlauitotzin ayo.
Quimonella guaya a, in Tlacotzin yequimonilhuia o Ahuatomac hane
ximo in huacan aya Teouitla Tepomecatia yaonilpilogue y aya huc
yeneuulolo y ante teulotzin ayo.
Inguihuilitotzia o in hatoani o in Quauhtemotzin a, Ahuatomac hane
canto nana loc tototzin quiloc ac yna huactimotlotia General Capitan
a hua yenella Toya Xicapolitina a huaya Nomac hane aya ya huc
yeneuulolo in teulotzin ayo.

Nelab onimalehuil in telacauyotla aya fue oniclanchehuil inquetel
nenelhuil in corio huacan a huano matine cana nalo. Ponkiki qui
loc aqui na fue aya timotlalia in Genelal Capitan a huane
lla Tora yacapelima ya fue yeneaulolo yateueh ayo yene
auloto yateueh in ay ypo.

Venehuac fuehuil **cuic necahual pilli yestlamato huexo**
hin yalhin xaya hines. Cuextecayotl, Juitali huacan Texcepouqui
can matine fuexo
hin matine fuehuil, Mic
in loc malacac.

Yuntianaya yuntianoyotl hahuicalli moquetaya, otlato huaya caguan
quecch o cimaltenantihpac hacoostenantihpac ximocuiltlono hila
huacan timo huay, quaxomol aya quaxomo cuextecah ayoo.

Canoaxochi ocha ye yuntie yoncan tolo atepan aya quaxomol aya Ep.
Yuntianoyotl tetera, quetalli popo regu anohuey tepitlala ytin mi quilli
huangue yoncan amiltan ypano, atempenaya ay Mexica yme telia.

Soyaudihia yitican a dieloh clocatica hndipitzin Macuilmanalli can
yoncan Poctlan tlapalla xionacihua a y Mexica Ep.

Trayoni yuntie yoni cuextecalla y yonicochi quaxoxoya Nicototzahuia ye
ochi aochi ya yeyo ye oya ye a ye ayee.

Imatemac onquetel ocozo tihl nopolitzin hila palitqueh y yon
cozo ya Ep.

Y come Suehuil

Ineatly mancan ay ya fue ompocontimani Teoaxochi ocha ya ai hui
ta ain Mexicame chioh melat aya noconitnamiquia can nichocayue.

Iaya y ya fue ommicocaya Ninecahuil pilli noconitnamiquia can nichocayue
na ompocontimani Teoaxochi y ya noconitnamiquia can nichocayue.

Ciqui pon chail hin ay hin matia a yxtel cuextecah y cayeo matia huagu
namoya inquetalli paraton xiuquiyumoy cuextecah a huaguen.

Aya y ya fue hacoindacueyotl y topan yepaoni pilli yxtel otoncacotzin
a yepaoni huia qui namoya y quetall yparaton Ep.

Inquetel axomol

Inquetel axomol ompapalantia noxochi fueyotzin y tlaca fue. 56
panzin aya can qui tocan tochin Teutlapalilqueh y yacueca
meyella.

Ayec ocuicaya amthia o yaye y Teoaxochi y conquistaxana on
chadaca inquetel paraton in tepitlala y cuextecameella.

Oya huiantique Notatehuil tlapal yuntiehuil mane mayhititilo ya canca
yotlan fuehuexochi huague to ca quetall cimalteque.

Yehatleque yayo limaleya anca quimithia mi huatallia fuehuexochi
huague o ca quecch Ep.

Yeoyayqui nopolitzin Coca huic Cuexteca totec hupo aye yla tlaca huacan
Molimalo huaya, quononamica ay yaye ayee ya yaya.

Yeoaxochi ocha yuntianoyotl ayo nopolitzin Coca huic Cuexteca totec Ep.
Yeon matpantia y Teoaxochi aochi ay matlac cuatzin ocon ya yaya

quononamica. y yao yaye.

Yntecatica ya tlac y tauti huiantique yano fue y nopolitzin Necahual
pilaya cimalti axochi ya yuntianoyotl ya yonca Cuexteca nopolit
lo aya ynatlixco yav yaya.

Can to conya pilaya ynoalo aca qui quill ca onquauit rapititac inno
temalacac ipan aytec pilli ya qui ya y fuehuexochi y cimalti

xichotlala y yuntianoyotl yoncan Cuexteca nopolit ynatlixco ya Ep.
Molexius fuehuexochi xichotlala xochi a sacuinta ymetl y moxochi qui

matia astaton y huiantique y ynticauilo o.

Yayocague yononemi yaochi quaxome ytlapalilqueh a ocelochima
leque moquepuni fue.

Can yononemilamati ymojosio nopolitilqueh anonecahuil pil ya can
niquintemoa Nacihua anaya y yaguntititli aliohique tlalaya quib

huilapalilqueh y huicaxochi fue it san tlato huatzin y huacapi
yol matlac qui huil ya xochi aochi y yayenica nichoca yea o huana.

Atequili cuicatl

Iximallatall ymanican quetall fueyotl a onicaca in tlapal conitan.

1. Yecahualtli anan yguizayan yaboti oncan tonacaco timexicame ayahu.
 2. Yacquinelli quinelli atana bayanicam in Mexico onca chapoteco geuzayan.
 3. Toteleo y tuitiion inichoguisque acoatlcomican inictonacoico ynrimexi,
 came bayahu yaus qui nelli.
 4. Ynic oncaico in Capitan in Mexico so ieguimiquito Motucomatgin.
 5. Niman se hualtamoc bayayoypa tocuilhacatlia conatpanaya conla
 hlaustia conmatzatequia ayahu.
 6. Yaus quinelli.
 7. Aus camiman yegustia, itic mihoguisli oyestacico in maus mo
 tepus in mezico die pacifico in mopetlaya in macaplaya yecocela
 etic yecocimihuit nimikilapali Motolinia in Motmacual conla
 hlaustie.
 8. Yaus quinelli.
 9. Yc Cuyahu yegustopocaya yecaciquico in in tepetlani in Capitan yec
 nemoa tescutlin aya in hacatecatl in hacatgin ana ayahu yella
 coacalcalt in tepetlargin Onateaco tepitla iniconitlaus Mexicayotl.
 10. Intic matzaco aloria inictihacateca Onateca in Mexico in tepitlan
 Motucomatgin tucitl yuac tucitcomitl yecomacata Amalacoxoch
 tica Onatpanitl yegustepetl yec onitlaus Mexicayotl yaus qui nelli.
 11. Y yegustatgin in Malia tucitacalt qui hualtina in Malia Mexico
 matzacoico in mamapitl yin maotlhamemelo tescutlin ayahu
 con questlacayotl yecoxotia quapopocati yacquinelli.
 12. Y tucitmonca yegustomani yekatapanalo in tucitl yin timexicame.
 13. Tactoguis tucitua yekapetlalo yecauyquia tucit neyrimacotzin yaus
 quinelli.
 14. Ynacacoyan oncan peticque hualpopoca Negatual quontli yekacacalt
 in tepetlargin so inie tonacacalt Mexico yaus quinelli.
 15. Nequi con tucit conetl yecotetecaco in tucitmo Motucomatgin bayahu.
 16. Yekahualtli tucit tucit yegustacatli yegustacatli yegustacatli yegustacatli
 malotl yecapalgin yaya quimotmaloa in tepetlame ayahu.
 17. Oac onitl tucit yegustacatli yekatapanalo in tepetlame ayahu.
 18. Yekahualtli tucit tucit yegustacatli yegustacatli yegustacatli yegustacatli
 yekatapanalo in tepetlame ayahu.
 19. Yekahualtli tucit tucit yegustacatli yegustacatli yegustacatli yegustacatli
 yekatapanalo in tepetlame ayahu.
 20. Yekahualtli tucit tucit yegustacatli yegustacatli yegustacatli yegustacatli
 yekatapanalo in tepetlame ayahu.

[illegible]

ya Mictlanmelahual
De Nahuacueh
1 Can te tua ya tioxte ycelletle. Can tioxamane in te kaktlak huihuon
yac venisan temoma tua y ya yac
2 Yncanon nican catia ya ya nahu ainmilit in klapal mictlanmelahual tua o
aka memelique ainmeltulon oy yac.
3 Venon ya tu. Venon ya tu. ya tu. ompanauhuo y xau hontitlan on que
klatempan ompanocanau temomahual te xulhuac ca tu.
4 Hixtilapochitl ain Mexicayn vniconemacoc tlacohcuhuihloc. in temoma ya.
5 Hynlacimol acacastim taitacomecaque. Sayniclequiti que temochime ya
tu ya tu yacayome. Oangu ya xue y xue tuon taita y amochitl Sayn Quas
temochim incoanacoc via. taitapan que xatim quimochiqui nepetlac.
6 Ynico nemacocla cochtlaulitloc. yn xulcanitlo capitan. taita tlacacochia
mox xulloc amoxtli npanon Sayniclequiti Mexicame Oangu no xuan
inaltepeto xue omiau tua tequitl aya aya ya ya lo.
7 Canin yacocague in tlacoxque xueuon itaque. aus otomac xualtic Napa
mochitl in conxtia mox xullocque.
8 Nequi otomacagito nelegia in tiquau temochim in toquitim in ti xanitigay
9 y xonualtemoc ynaic opoli xul in taitamemelaya ximela quahuac canxat
tonya que in quemantlan y xulcra in Pelatol Sayn Sayn.
10 Mactamela que tuacan taita. Nane in tiquau temochim.
11 Matic tinitia a xacoli xuan a xacoli in tiquacano in taita xulcra xion
tecuilla quemac ximeloc in temocapal aya mactlan tiquacanta
tlamemel aya y xulcra in Pelatol. Sayn.
12 Caniquintemoa tlacauque xueuon aya y napa xul teotolco coay xul
tuita ca nixiano tlacau.
13 Ycan in Pelatol mactamela quahuac caicuelmeztas in taita nima
exca ompolehu in tlamemel Mactanet El.
Ycon tuita.
14 Nebrigitlora y xixitlenac taita xulcra. Sayn tlacacau xion
in taita tlacac xac d'acortim mo xulcra ano co tlac mictlan
15 Ycon

[illegible]

Can moquepa in' e'ecali' tocomocan' te'ecucaya' yepoconia' ymb'huica' all'
hu'ya' nanat'cati' hu'ya' ymacalli'. d' hu'ya' d' hu'ya'
Yn' xel' t'ee' s' ongu'qui' caya' ymacu'ison'. Hox'. tocom' xaitay' a'et'ep'e'
yol' yea'c' d' p'ia' w' nanat'cati' hu'ya' ymacalli' ya' d' hu'ya' d' hu'ya'.
Y' y'p' hox' d' a'p'ia' ta' ni' hu'ya' Ma'x' d' h'ala' ma' x' u'ia' all' h'ya' y' h'igui' can' y'et'ison'
i' Sal'ba' can' y'et' t'ot' Ma' l'ini' h'ual' d' e' x' a' m' a' c' a' t' i' m' a' n' i' y' n' d' h' u' i' c' a' a' l' l' y' a' c' u' i' y' u' i' g' i' .
Y' ma' x' u' i' s' p' o' n' t' o' n' l' a' c' i' a' o' y' p' a' l' n' e' m' o' h' u' a' n' i' a' c' u' e' y' o' l' t' s' o' t' o' n' l' a' m' o' t' e' t' e' c' a' y'
Ma' n' i' p' o' p' o' l' i' h' u' i' t' i' a' x' i' c' h' l' a' y' m' a' l' a' c' a' t' i' h' u' i' y' a' d' h' u' a' y' a' d' h' u' a' y' a'
H' o' a' y' a' c' h' a' c' o' l' l' i' y' m' a' c' a' l' l' i' y' h' i' g' u' i' y' n' a' n' t' o' n' i' h' u' a' y' c' u' i' x' n' e' l' o' c' h' i' d' i' s' p' a' e' m' a'
h' i' p' o' p' o' l' i' t' i' a' x' i' c' h' l' a' y' m' a' l' a' c' a' t' i' h' u' i' y' a' d' h' u' a' y' a' d' h' u' a' y' a' .
y' o' r' a' h' u' e' y' a' h' u' e' h' u' i' c' a' h' u' e' y' a' h' u' e' n' i' h' u' a' l' o' n' d' h' a' m' a' n' i' s' o' p' a' m' o' q' u' e' t' a' n' i' c' o' n' g' u' e'
h' a' l' i' z' a' h' u' a' d' l' i' c' o' m' p' a' n' e' l' o' r' a' s' p' a' e' o' h' u' a' y' a' o' h' u' a' y' a' .
T' e' i' c' n' o' t' h' a' m' a' e' s' t' i' n' i' g' u' i' c' i' x' h' u' a' n' i' c' a' n' y' p' a' l' n' e' m' o' a' n' i' y' t' h' a' n' e' l' n' o' c' n' i' u' s' y' t' h' a' n' e' l'
t' o' n' e' h' u' a' n' i' n' t' i' h' i' s' t' o' r' i' a' y' e' d' h' u' a' y' a' a' p' i' a' c' t' e' a' y' a' c' a' l' l' a' y' t' i' c' a' d' h' u' a' y' a' d' h' u' a' y' a'
A' d' a' l' a' y' h' i' g' u' i' h' u' e' l' m' a' x' u' i' s' o' c' a' n' c' a' n' y' e' t' o' p' a' m' o' q' u' i' c' a' c' a' n' c' a' c' a' l' d' i' u' s' a' l' l' i' m' u' e'
i' o' p' o' c' o' n' i' a' y' m' e' c' a' l' l' y' d' e' o' y' o' r' a' y' a' c' a' m' i' c' o' m' p' a' n' a' n' i' a' m' a' x' i' g' u' i' t' u' a' c' a' d' h' u' a' y' a' d' h' u' a' y' a' .
A' n' c' a' n' y' a' i' s' a' p' u' i'

[illegible]

4.
 Hachinot pochtli onechima cocomoca ehuaya oxbuabau hlehuaya omte
 nehuextoc y moxocxus yachin ya huacayemca nepapa ingua
 ushli ymactola o huaya
 Inca temoc nius huyon aoncan teionomati hachinot milini teustli co
 la huaya Acazochitl yhuacatz hiebeli hui abuecuestionema huaya
 Yacochatlapanaya yechimay papuocalli manca huaya aoncan inllaco
 tica quiporia conllahetia in teozacochi amocalla cuilol y mdeucco
 matgin aoncan in Mexico quipella tonacahual a huay yao d'huaya
 Quauis inuee huolimauca tohlanotia ye huaya aoncan ynllaco tica qui
 po dia co hllahetia y koazochi amocalla cuilol in mdeucco matgin aonca
 in Mexico quipellanto hllahetia abuecuestionema huaya
 Cam mo hllahetia quipella in mo hllahetia on ynllahetia in hiebeli aon hllahetia
 mo hllahetia huaya hllahetia yonco hllahetia mte hllahetia xima hllahetia
 hllahetia a huaya d'huaya
 Cam mo hllahetia yonco milini poconi ye huaya y hllahetia on yonco mo
 calima yonco mo hllahetia hllahetia yonco hllahetia mo hllahetia yonco hllahetia
 hllahetia in hllahetia huaya a huay ya aon a huaya
 Ahuey d'huaya ninon hllahetia yonco hllahetia yn hllahetia ye hllahetia poc
 nitan nion hllahetia mi hllahetia hllahetia in teozacochi huaya ni huaya yonco
 a hllahetia o huaya
 Ymtecomiyaye oncapan hllahetia hllahetia hllahetia hllahetia hllahetia hllahetia
 ya hllahetia in hllahetia hllahetia hllahetia hllahetia hllahetia hllahetia
 ya yonco co hllahetia

Hecayan nayollo nicuicamill nionolamati ye huaya can yin xo
 chitli can ye ncuicatl ycani kacobua in tpequi maniquis
 tocan in tescocotla in tesc miguilani mocotompaonysaque
 canon yemichlana o huaya
 Inque manian yn tonciais yn yndonlatzi yn toconinaya yn
 in mo ma huico in mdtexo in tpequi manguitoca in tescocao
 lia in tesc miguilani mocotompaonysaque cano yemichlana o huaya
 In macanoc dello on nemo tua in tpequi macanogu huiza mo
 palnemo tua on ye huacan tiox in quimiquac on nekemotob
 ay ndiyaque yeichana o huaya
 In can on nepolatlano tpequi canic on nel namico in tocuic toxochus
 qui nequac on nekemotob ay ndiyaque yeichana a huaya
 Huatitobolonia mau squit miguilan marmochus mactobonitoca yn
 tocin huan mactobonahua quauitini adolotina ya o huaya
 Que huel xocochi tua? que n huel xocochi uili y xochi huaya can ye huacan tiox
 huiza ne cui huaya a cui huaya o huacan ma huipa y xcha huacana ff
 Maoc quipocli macoc tictomac huan comintha huicaya yeaya amocmo
 hantli y palnemo huani o huaya
 O huayayo diendhamatican tescocohuacatl Atepanecatl macomel a
 mi hu hu in coatl y tescocohuili ma amonene di maan tlanetocatl ff
 6
 Canton toyonelia anca cantlao caya yn pal nemo huani in cuix nelle
 cuix no amonelli quenin conitlo tua yn macon nentlamati intioya
 lo ye huaya o huaya
 Quexquis in ye nelle quihuiy in amonellon? canton monemegui
 yn pal nemo huani macon nentlamati y toyoillo ye huacan o huaya
 In ye huacan tiox y palnemo huani nimenhamaia ancaco aic ye o
 huaya ancaco aic nonahu ye in tena huaca o huaya
 In can tictlaco tictelo a on huaye in mdtexaye huit y monemecuilt
 not y palnemo huani yn tpequi xochitl caca huacochitl in cano
 con ele huiza can nimenhamaia o huaya

oncan xitliltlaxa quetalli patlatuac moyllo moxlatol nolatimo y pal
nemo huani tonleio nolatol tonleio no xitliltlaxa in can cuclac hincia y mo
hoc monahuaca dhuaya.

Chalchil xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
xoc hincia xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In yajal xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Ancahuacan xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Moc nolatol xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In moxlatol xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Nican pexua Namelauqui Texcucatl.

Canca xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In yajal xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Ancahuacan xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In yajal xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Texcucatl

Texcucatl xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Ancahuacan xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In yajal xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Moc nolatol xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In moxlatol xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In moxlatol xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Texcucatl xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Texcucatl xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In yajal xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Ancahuacan xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In yajal xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

In yajal xitliltlaxa in moxlatol y pal nemo huane xoc hincia xitliltlaxa
nolatol dhuaya.

Texcucatl

tocotoco hili, tocotoco hili / zineco zineco hini.

Conto con la prima m. m. o. l. o. a. c. a. g. u. i. u. s. p. r. a. n. t. o. n. g. u. a. s. b. a. t. i. n. c. a. s. y. m. d. e. m. a. l. a. c.
y p. a. n. a. n. t. e. g. i. l. l. i. y. a. g. u. i. a. s. p. r. a. n. t. o. n. g. u. a. s. b. a. t. i. n. c. a. s. y. m. d. e. m. a. l. a. c.
y p. a. n. a. n. t. e. g. i. l. l. i. y. a. g. u. i. a. s. p. r. a. n. t. o. n. g. u. a. s. b. a. t. i. n. c. a. s. y. m. d. e. m. a. l. a. c.

Machamilla *Haplois* *Suetella* *quicquid* *nemo* *sua* *nigritudo* *sua* *nihilum*
hico *michiam* *meo* *a* *vra* *vra*

foconhiqui foconhiqui finto conico hiqui hiqui hiqui hiqui hiqui hiqui hiqui hiqui

Don't marantya inqetala xosñil mikasñi pñi xosñil yu mañkasi yatiñ
osyalque queñonatiñan yuñsa yaque yakiñ yea

*Lanthiyeoague Yemiantihitunhique ayantiteuczoet nicaheal h'uan miblo
hya intollamal metlahatixunti tozochin natiahuan haepah'in
hique anopiloxa oná*

Hucaya yuakie conicocaya ninescahualpillaya caniyari maniya on
 pasesueroni yaoxocitl ayá nocotnamiquia conicocaya fier.
 Inquekalla contein Inrebolentiu.

Inquefalla zompojin. Zompallantija. tinozocdi. Xicoyotjin in Haca Salpan
jin. avicagutocac. Itaque nonamica. Anã.
Avicagutocac

Pittuhiti hicon hocom picotom.

Intji miqui Requiti Oua no piro Sua Sanguilicuilt ma hui malinal can
contauit kungue. Sanguilacuilt paxontimaria Mexiconica may
can hui nti maya

Inmaculô qui tu almati canoye son teu klapaliu. Queti Axiupôti y
 exalôxiu sô can quetpalin pakâ tuaca. cacaximacayê tua yôetôotô
 oxi yôetôotô auicaxi.

Inompehua yonicanon in nicuicaniñ kuyan moyollokēs v'aceroni
 . xosāñ in yeñkonuicak yauā nōv'eapē hua v'ayēmōr omūya f.
 Inyononv'tōmā nicano in nicuicaniñ kuyan moyollokēs v'aceroni

*In yononni tohyla nicomo m'niucianilli kuisian ngoyillo yhees y'ayeponi
xochitl m'yechinacual jayyan nocon e'lahe kuisian y'palomaa
Onguaus ceceluya o'wahe ocelo y'komsini y'kuepillo in'kacayillo
li m'go*

Ain Mex^o y Milica cimaltica de la oulta de la tula de Nima Sahell
Intitaca apa cuixuan mo xochitlo y palenotia de Nima Sahell
Nima Sahell y no camti que es de la oulta de la tula de Nima Sahell

*Yma cohuatla cahuacahua ymaguapan calimalli xochitl
ymacoliuca Necaxualtillo intotoguiuatln miltica chimallia
ye huamklatohuan teltitli ymacuicmlla dhuaya dhuaya.*

Vanis noklamati ya nio ducayduaya que ma d'amin yeisonamant
hin emallin xochilin yehesaxiloran hui xahucanaguis
qui mequi noyolla d'huaya d'huaya

qui meque nozola o ruzia o ruzia

DIRECCION GENERAL

Nepapan xochitla nichkekeoa sso noncuicamanaco xochitla y xumhuaya

Меланис хорансика

Yconlamantli Metla Huac Xopan cuicatl.

Ac5 Leonique qui

yc et hamantli.

lenonkhascoya in nicuicanitl y canisoca atqui sua xocdil cano yei
cdane, atqui sua yethon cuicall caconemi y enica in la chiopacqui



Xochimiquapetlapan Tecomac Nxoctitica quibaca Hoa xetizim
cuicatl



In mte xon mistotianus contrahuianill tuya in lagotlan e dale e xuit con-
 sua che meca tlaxcalteca aya tuya o tli pan y onec baracas popo-
 locas aya in axaxochil monehuistamania allas tempa aya yuas ff.
 Nequetzotl moya tuya icon mistotian ayntoni tian Tlaxcalteca
 aya tuya o tli pan ff.

Quento con moca guila 200 ynicelisk m Dist y palizyanemi y totomi 5
m totomi malyo.

Nasica guianensis Pomis antioquiensis Planellapoculensis tricolor manilla
coquimbali cacan omnia panico oncan campo requie y axa dyos
Nia nysora Nua diuina.

Can xicelacnigmea on ual pale xito in dios m'logi xenicia carli plac
 fue pano o' carli clulac n' xitlon ana uacast aya caxpampa ni
 qucon in dios maoyaque o' in dios maoyaqueon molamacthi xic^{co}
 In macaquenel aya xicelac xuanon in dios y mexica in tepixua maoyaqueo mol
 macsthi xic anaya xio maoyaqueo molamacthi xic o. ~

Balcasica curvata

İnkılabîl-i İslâ'îye'de muhtasır paçukîlîk mîllîye'ni mîllîye'ni mîllîye'ni
canıya yeduatm oğum mîllîye'ni mîllîye'ni mîllîye'ni.

72

San maguichacan o o an nicutij kin dian aye lon dian lon dian ti xoc diemol
que de lon dian lon dian ti xoc diemol que nican mania nicamania
tlacindol xochil y o o chimalli xochil y teitindol tielherlamac di yao
xochila o diuina.

nie ne ne qui xochitl nie ne ne baucatl an tlein in tla tla nia in toye ye
o buaye no co me de uñica yauic in kato buari Axayacaton nixco

Ausquintha cuilibi yel higa mauc usquin fue de xocnel a huac ano
yel quimati intli a huayao huiga.

Canistocaul etulia caniquiquizua 5000 yca. Hancoma xuli sp.
Cotiti totototo cotiti totototo.

Non non exco cecaniman Rocontodpio. F. Salorantelli 1
 Diqualeio nualai mombaco xinelual nacaim mmentu perom Zilalali

Macamo maca' macamblaximayexi ad lojin hi lato suani alyayac

ya doniniado y que auefoca yonamaton s auel yonauel yon
cuel ineziggu mequi in noc x d hualtin al en naitllopin diu

yuyea ba co mo ne xian nimitla cal xuf no ne a u b e n i y a k o n o n a q u i
 H o x i u b r e d o l a o s d i c o b h a y e n i d n e n i m i t z o n a q u i o n t a y e

167. *moles salubrim nimirum macosii ruell.*

Inquetali quixochitl in yekauis queobol cacaloxochitl y ~~quixochitl~~ quixochitl
petlapan tixiaonoc yoncan ytic y yyo yyo acochitl yao aytili
teocuitlapetlatl ipantixiaonoc quechilotzocalco itacuitlcalitl y yyo
aoc mo xui yao aytili.

Anquico yelcan yononkayocoya tinonantzin aco xuelnitlaxia aco xuel
nitlaxia cané caniconetl tioni ci xia pilli ynicnitlalo y naguitlaxia
can yao.

Tetlatlaxuelcaus teyotllecocan in tlepi inque manó nistlaxia yocoya ni
nolaxuelnequi nonexiustlaxitlaxie nic xualitlaxia que conetl mano
ce nimigui yia o.

Tocotico tocotl tocotico tocotl tocotico tocotl

Yacue nonantzin nonthaxotlmitl oyonican yonoguitlaxia a xuelni
quitlaxia in malacatl a xuel nonthlaxia in nioyotl pal vocatimo
queloa noconetzin yao o xuia.

A xue nel noconetl xia cuix y xic ximalli yacnemalalo iatla xual
itlaxia in nomamanta aayia oco noxatimo queloa noconetzin o xuia.

Xolotzin noconetzin tixlato xiani tixayacato cantimonenaxia no
xuehimonamantayia tixoguitlaxia o o xuia y cuix nomatlaya
opan niguitlaximati ye moyao xia noconetzin cantimonenaxia
no xia o xuia.

Matehici xiani aco nel a xic yelcu miu xui cda xia yotl ynicochitl y
inuitlaxim noconetzin yao.

A quixochitl nioyotl tixlato xiani tixayacato onocotlaxitl yonotlaxia
lani xolotzin yononitlaxia in no xian noconetzin yao o xuia.

A meco can nicanitlaxia na xialan yelnitlaxia yonotlaxitlaxia in max
canthlaxia yonotlaxia, macotlaxia na xian yonotlaxia aco nonetlaxia macotl
tocotl y yao o xuia.

Cuix noxotlaxia yonotlaxia in nioyotlaxia noconetzin cuix xia yotlaxia na
xian yonotlaxia caco tixlaxia yonotlaxia yonotlaxia xolotzin
yononitlaxia in no xian noconetzin y yao o xuia.

Tocotico tixlaxia tocotico tixlaxia tocotico tixlaxia

Inuitlaxim tixlaxia

Inuitlaxim tixlaxia macotlaxia yonotlaxia yonotlaxia in
Co xiatepec in quauhtlan y yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
Conoci xia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
xian noxotlaxia o macotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
xian in tixlaxia y yao o xuia.

Xiguitlaxia nonetlaxia in tixlato xiani tixayacato tixlaxia
manitlaxia nioyotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
tixlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia

A xiguitlaxia tixlaxia in tixlato xiani yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
in tixlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia

A xiguitlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia

Niguitlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia

Capitlaxia in tixlato xiani yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia

Manitlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia

Yonotlaxia in tixlato xiani yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia

Niguitlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia

Tocotico, tocotico, tocotico, tocotico, tocotico
Yonotlaxia in tixlato xiani yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia
in tixlato xiani yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia yonotlaxia

nocat haometrias noconetzi aco iud qui nequi moxillo maso hui xian
mocia huan y yao d hua.

Cuix amo yalloto pa noconetzi yetoconca la quia m cha huan d ynie
moc dan a bay ay d d aco iud qui nequi moxillo d.

Que mas in tinea d noyechim ay ye macao i ximochon huan.
hualacatl huan huan nelo yeno yollotim hoxochimalina
yemolacatl y yao d hua.

Potia huan nimiti hua i nishuan nimiti huan migui xototim
huan nelo yano yollotim

Tocotico Tocotico

Na hual y lama namonan nicaual y lama nico poc y lama ypan
noc hua d nicaual hualacatl a huan nimiti huan huan noxochimal
netim noxochimal pal nenechim y yao d hua.

Yenoguel hua mlaton ni in huan caton xiquale hua noxochimal
hualacatl mlaton xiquale hua noxochimal hualacatl o d hua.

Macacocan on nelo hualacatl yemolacatl. huan yalloto i yao yama
huan manomani huan d nicaual huan huan a y yada y yao yama huan.

Motocin pellapan moye yean xototim y huan xonocot huan
y yamani noconetzi mlaton huan huan yao d hua.

Hue hueh Cuicatl.

Yeonasua mlaton huan axayaca y nahuatloguipus in Mico huan
canoco hualacatl huan in hualacatl. huan amocan que xiquale
in hualacatl in hualacatl y noma omique. xiquale in hualacatl
loque i can in hualacatl y nahuatloguipus y huan mlaton
hualacatl yegui ma hua. huan hualacatl mlaton huan huan.

Aco hico hico hico hico hico hico hico hico hico
huan huan canot que in Mico huan in huan yama huan huan
yemexica huan huan que ma mlaton huan in huan huan
yadim y yao d hua.

huan omia
huan huan
huan huan
huan huan

Que mas in moxillo

Que mas in moxillo in Mexico in huan huan xoxocomique
aocac quitta in huan huan queca y lama huan huan huan
in huan huan yioy huan huan huan huan huan huan
y yao d hua.

huan huan non hualacatl namocotlon monondotag huan huan
huan in hualacatl huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan

Amoco onca huan huan huan huan in huan huan huan huan
in huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
y yama huan huan huan huan huan huan huan huan huan

huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan

In macay huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan

huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan

A huan huan ononotol huan non hualacatl huan huan huan
in huan huan in huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan

Cecerra huan huan huan huan in huan huan in huan huan
in huan huan in huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan

Aus in nelli mexicana in nox huiusmodi cecentepanica o ontepanica
in huiusmodi huiusmodi y yoyajue c h malle xochitl tomac onmanio
o onoc huiusmodi, huiusmodi.

Quas bellam xochitl bellam ontepanica ina modot in Azayaca
conlac huiusmodi huiusmodi huiusmodi mahuel y huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi
huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

Inoc ton nemi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi
huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi
huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi
huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi
huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi
huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi
huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi
huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi
huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

onca ya huiusmodi ayamepan tototl mo ya huiusmodi huiusmodi y huiusmodi huiusmodi
yechi yach autem ya huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

ma ya huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

Conca yeno huiusmodi onca ya huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

huase ayue huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi huiusmodi

Toco Toco Hic Toco Hic Hic, Hic, Toco

No temic y pan no huya muchu naya niquinllacayllac y nacscauan
llaballixime ailepilqmo m llacaciparo cana nemi mde
yoya naniyoloxa moquicayo nemi can caleno cñivlano sam
carya sue.

Huicalo naose huicalo nozo e di huayo nishaca huipa yegui hima lo tua
palla huac allast ya daa o

Nicolazko nieszona moznica niguima kulo ma y kpi'xano o
ay ye a Vaso

Tocotoco toco hi mi to^{ca}to^{ca} hi mi tocohi tocohi to to.

De hijs die nican hijscohuac anius huani naacoco montes y xcohuac
huas adaya nomahuala e. San yoh. qui matia d. huacayenouac
can nacon

2. *Hevenic* *hu* *que* *cim* *h* *nuic* *gin* *u* *a* *gua* *lan* *ta* *awa* *no* *que* *ni*
u *s* *guina* *s* *ita* *te* *que* *an* *no* *pi* *to* *pi* *ma* *ca* *ni* *ca* *na* *ya* *ni*
ca *hua* *can* *li* *no* *nan* *awa* *no* *que* *an*

Doctingua nith cue po nia on quehalli xeli sua ca yecomiltotiani
au sua ca cayenpilo sua so sa mayice ayos o suaya ni no cayu.

Quetzal coxtilina finta cuernoria tepanamoctecaya 2000000 mōtē dux
mōtēkēlo duaya o amaye ayasaba maye ayas duxay ninoctaya.

Tototi tototi totoguiti quiti quiti quiti tico tototi

Maya q'eq'ach'ay mayaq'eq'ach'ay porino'la nao b'ayaya ye so
b'ayaya Saye ova.

Ineboguel xochitla ompira sua xochi fue fue tilan neucati toya
o huayic o huaya fue sa.

*Hacpac tenonklatoo yecopa nixitxon yena kiihnemia ni ni sto kuaya
yubabiye y kuayti yas so, Ah! kientiguitotua ya o tuancatimoná
amoni co tuanentkin manotina xabua ye ya kuaytas o —*

Ama yana nohin tocon huiccanatia nicca gusa huiccan monicozo
ayao ay sa aya ayao sa ya

A. lucia Lenzquetzal xogin yeronistolia

toco toco tiquiti tiquiti toco toco tiquiti tiquiti

Omoy tēōtōzōcīhuāc ōmāye cūicanitlī yelo zōcīhīl xīloxōcīhīl nomāc
ōmā nīā ōmāyēnīcūitōyā ōcēlo amatīhīl āyā klapāi quāuāc
hlan āyā nīcāatēmōhuōo—

Inica nuchio caya ac nica nullo noxochi fuc fucius ompra yenicui toya

Tejipiltan cuicanaduatiyoa choleus upon ayas ayi ahuintochochian
Xochin tenamitl onocari canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua
ya yeayecualo in tepilli ni klaca tuitani ayocac klato sua klali
tuititl sua klamamati que veltla
Xochin tenamitl onocari canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua
ya yeayecualo in tepilli ni klaca tuitani ayocac klato sua klali tuititl sua

Coto to Coto to Coto to Coto to Coto to Coto to

O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua
ya yeayecualo in tepilli ni klaca tuitani ayocac klato sua klali tuititl sua
O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua

Macuicoya man cuicanaduatiyoa annopitl suari manie ya diuicall mochous
O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua

O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua
ya yeayecualo in tepilli ni klaca tuitani ayocac klato sua klali tuititl sua
O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua

O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua
ya yeayecualo in tepilli ni klaca tuitani ayocac klato sua klali tuititl sua
O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua

Coto to Coto to Coto to Coto to Coto to Coto to

O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua
ya yeayecualo in tepilli ni klaca tuitani ayocac klato sua klali tuititl sua
O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua

O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua
ya yeayecualo in tepilli ni klaca tuitani ayocac klato sua klali tuititl sua
O ayacue aya can no ntuicapo sua niueatecallan can ni qui mabuloa
intepiltan canquetaltanantepac tuititl miteca milacako sua

Mochiahuia

Mochiahuia noveltim nayantemco ahuatl nicol chus neneya matal 78
Xochin quia huilla naya nimamatinemia yenitona suaya niquimil
toltia in tolamal me o ya sa sa

Canin noconca quia noxochin nahuallia aon cuicoja tepan ch namos
can manon nitotia aya ayas ayasue via vie ayas o xaye xpe
ya ayaso sayo suelen quinequi noveltim a huilla xochin aya yao
nel no naya in cuicall nocon caqui co diuicall tepantitlana

Cuicatica ompaquia genoyot noltia huinixochus noquetzalqua
xelot a huayic noquetzal quaxelot ypan nianemia San Pala
alcohu cuicamochi yenicandoch nltititl pac nimaninoquimiloya

Cayenitocaya sua niquit qui yenua yeltion cuicatl cuicamochi pa
yenicandoch nltititl pac nimaninoquimiloya

Coto to Coto to Coto to Coto to Coto to Coto to

Imponiyedio quel nonantim qui huinixochus niximalintimo ahuatl
ca huill nicol chus neneya matal 78
Xochin quia huilla naya nimamatinemia yenitona suaya niquimil
toltia in tolamal me o ya sa sa

Xochin quia huilla naya nimamatinemia yenitona suaya niquimil
toltia in tolamal me o ya sa sa

Xochin quia huilla naya nimamatinemia yenitona suaya niquimil
toltia in tolamal me o ya sa sa

Xochin quia huilla naya nimamatinemia yenitona suaya niquimil
toltia in tolamal me o ya sa sa

Xochin quia huilla naya nimamatinemia yenitona suaya niquimil
toltia in tolamal me o ya sa sa

Xochin quia huilla naya nimamatinemia yenitona suaya niquimil
toltia in tolamal me o ya sa sa

Xochin quia huilla naya nimamatinemia yenitona suaya niquimil
toltia in tolamal me o ya sa sa

Xochin quia huilla naya nimamatinemia yenitona suaya niquimil
toltia in tolamal me o ya sa sa

Inmestmizcan hucdizim yedhuel quatim Hapalhuacal xochitly
 maycaya onilacatzim hucitiz Ndeidizim Haxigualau haxie
 hemamacaya

con hucitiz

Qasakoneca Dizele mehe nomatimo mal patla huaca atzallan
 yoncan manilla hucitiz xochitli in huc mteos onguiz y oncan
 conique in tepitlim in neca hucal conpam hucitiz haco yemati
 tes maniaque y hucitizim quixim foto xiquatechilim onca
 huya huata

Inconitloa nene maniaque hucitiz yedhapil hucitiz yed huc xochitza ye
 molle huan yedhapil hucitiz yed hucitiz quatim in moxiz foto
 xomo hucitizim y maye nina hucitiz hucitiz hucitiz

In hucitiz yed hucitiz onallatizim nixtemoa nixtemoa
 quixim in hucitiz onguizim canton no concaque mocuicacagui
 hucitiz in hucitiz canje ocdetec in hucitiz hucitiz hucitiz
 canque yedhapil hucitiz nimitz hucitiz hucitiz

Inononiamatitica no yed hucitiz hucitiz hucitiz nimitz hucitiz hucitiz
 yonca hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 molle hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

D. 9. 7. Toto cu cati. Anos.

I To coto coto. Diqui ti qui ti qui ti qui
 yehotonaueo aruaconehe nomapine yehotonehi hucitiz
 nixtazallat yeymanian cha challaca hucitiz nixtazallat
 totot Haxi hama hucitiz ti te caye hucitiz no mapine nite hucitiz

hucitiz no machi hucitiz hucitiz yehotonehi yehotonehi hucitiz
 hama hucitiz que y chalcitiz argan quepal hucitiz hucitiz
 challa canmani nixtazallat hucitiz hama hucitiz hucitiz
 e no mapine nite hucitiz

hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz
 hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz hucitiz

man coxachinay quapachitotit y no chitotit ayean
ho cantonit a que xochi atepam motatalia tlapal a huan
fin oca homania teocuitlacotitit f. tlapalli huiro chit on
tlapallat catmanu coxachit nay quapachitotit y xochit
totit ayean

ho huanetla yntenochitlan ho canotato hua quapal
to nontin yndon dize se huan quihaya yanellia nona
fine yan

Yoniquitohua xipilti huanotia caya quinan guillia y
huan quichitotit ye huan to ma gino y don hernando
acolti hua ca yanellia nomajine ya

Ynahuanomache apipiti no huan yopinaya xuhque
chal huiyitlino yndon I. y n motecu comajin caya
chi chinato chal chi hua xochit y nampa ya ayn
caxitlan o mapapallo hua ya

Y hual omo coihua y compatlantia y e huan to mapi
no y n I. y n motecu comajin caya chi chinato cha
lchi huan xochit y nampa ya ayn caxitlan mapap
allo hua ya

3.

To co to co to co to, Tiqui ti qui ti qui ti

Thao ca mo a hual hui ti quapal a hua huan y ay
hano morgan mo ya cal hui cate acapanatij
is na

Y hual no con mapi hua y yechal chuhua torgalla
catloo y yechaya ompapacha xochitajin motui
caka y quinan guillia acapanatij o xuch coye

Y cahucaya yntatol hui yipilti

Y huanotia nontia y xuch quachol chal chuh apahua
lla huan huan xicaguica hana quapalacoguma
coul huania

Y hual yecti totit homapallo hua mopopotia ya agui
nica y xuch quachol chal chi huan huan huan huan
huan ho xicaguica hana

Y huan huan o non huan huan y n mapi huan huan
huan y n huan huan o non huan huan huan huan y ch
al chi huan huan huan huan huan huan huan huan

Y huan huan huan y n huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan

4.
Ti to co to co to co to co to, Tiqui ti qui ti qui ti

Y ho quapalla yauhuan nantlan aya huan y ha
cokan tepetl y huan xuch to molia ya ontatla xopa
lle huan caya ximalla huan huan huan huan huan
ya no con cagui ni huan huan huan huan huan huan
a huan ho aye

Y honteo cuittapilintimani y ay huan huan huan chal chi
uh co yolat huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan
huan huan huan huan huan huan huan huan huan huan

Kaxica quinele ni quito huaya ayahue a qui fue
ga qui moya yuele y eua co cui ca haka macha
on tulla huaya con hach que chol yppillo huaya yui
lo huan te ya panaya qui mo comelia tek uchi a caxo
chica on to hloya hoco y lla mo fue a huay yca

Y Oco ca yllacay hui magui malintica caya fue
con hach que chol yppillo huay yui y xochi huaya
qui xuch to te oculta y culla huan te ya panaya qui
mo comelia tek uchi acaxochitica on to hloya hoco
ylla mo fue a huay yca

Y Inepangani hui ca que pal ca guani cayo guama
na yocacui y legil huan nepapalla xutoli ca ya
qui xochi chumana y teoyotli tek uchi ma hui
ya ymicaya ypal yin co Dios a hua con tleca yane
liya no mache ti huxochicaya

Y Yca ca hua xochitica manayagual y coyotli
qui xochi hua manayagual ti huxochicaya ma
to yocacui xochi hui ynic hach chuiti y y xochi hua
cagania y enca hach yac aya yanelia noma
che ti huxochicaya

Tiquito to coto, tiquito co, tiqui tiqui qui

Y hua huxochicaya nicaya yto hua miton que coyotli
don xochual no coryama hui po hua ma
cho ca hui lli fuele yecoyotli hach to tome ompa
hanti nemi teoyotli y aon con mex. alliay te
ca yan

Y Temachio ca hui lli metle noma yneti teay eua

teuele xuch que chol ca ganitica mottahagach
cui cui llo que hach to tome ompa hanti nemi
ti ydon ca mex. alliay teay eua

Y ynapa que cholino onochilich ta aya ayco bapo tota
yin y ay colol yin onochilich y ay caxantia y lli
caxi tleca huyaca yaca huyahue ho hua ca huyahue

Y ho huxochicaya y eua yin y ay I. yin cui carotli
Iahantimia Sanofran ya coyacauh te huxochi
y ay colol yin onochilich yalcaxantia y lli huxochi
caya huyaca y huyahue huxochi huyahue

Y huyahue o quitan D. Dios aya o culla chie paltantia
mico hachicaya hachinol quauhilia ho mozo
mazo y eua margues oyo hual xochitica
homi to hanti nemi nica a huyahue

Y Aya o quichu quauhilia y a huxochicaya
nicay chima lli xochitica o quimomoyauh ne
gagantoma aya margues oyo hual xochi
haya homi to hanti nemi nican a huyahue

6.

Ticoto co ticoti, Tiqui tiqui to coto

Y In ti huxochicaya hach hua hui co con yntotome y
teoyotli huan totay canauhino y don alonso aya
caxin o quichu yocetlaca yntempachin o hua
ya yehon

X Quetzal tol patlacipan quixeyecia yallapaljin
yn don alonso axaya capin o que palin pepe
kaca y tepalacipan o huayayekan.

X Sumama kilaic huayacauhjin no huerystin yndio
Joanna ynmicholllingui quixeyecia y yama
hageljin cona huerystin hua hayekao hua
yayekan.

X homotepelo huaya coquepalcofua quixeyecia
y yama klapaljin cona huayapelo huaha
yeko o huayayekan.

X hegen y eno huayo hua yntepel huan hual con que
pal chalehuik xihuton y cuillo hua y lectia
yn cu capin ho conaya klapal y qui xochitica
ya honnetotilo hayekan.

X hevel onjiniqca papecatinecemi ayaho
chuk toto patlanecemi y tepil huani honca
naya klapal y quixochitica caya honeto
tillo hayekan.

Finis



Jhs.

TLAXCALTECAIOTL

X Omeo y omian Ductitan ximochi casua caynan kax calteca
ye huerystin ye quixeyecia quixeyecia xico ten cal yndio
y loni y ximochi casua con nethayan.

X Valgarja yntash cauh y quauhtenocotli cona casua
y casua yntash y emalotepil ka calteca aca chi
nan co o tacia hual ximochi casua con nethayan.

X Tlacuconchia con y a cal cagitan ayayec quixeyecia
ti y quauhten tepopoltli y xicopoltli hua y machualtin
mexicameu ximochi casua con nethayan.

X Xiquingaltli huan to teayouan ayayec tepul
ka hualcagui quixeyecia oltigantepet quixeyecia
mexicameu ximochi casua con nethayan.

X Xicoponaymohuicuh ximochi casua y ximochi
ka honnetotilo y quauht quixeyecia mexicameu moau
galit chimale cu cu yauyuan se mala calitlan yxi
mo chi casua con nethayan.

X Laopapac yntepil kakeu naneguijn ayayec y quauht
chicaya y ximochi casua honnetotilo o quauht quixeyecia
ac mox nican y mo cuca lit chimale cu cu yauyuan
yan se mala calitlan ximochi casua con nethayan.

X Ino quac mo mantili auantimachuan ayayec y
quauht casua y nana huacagui y notomilt tepul te
huay quiti uel ximochi casua con nethayan.

X Oculachica cemil huan ycuaya ytlachinal xochi
ti mo katoli quauhtemochi mo se o casua xochi
kalo uel casua huan yntepil y mochi casua xochi quixeyecia

galita cuyawarimani On Kematuigo uigiltepat nimocho
caacem neltay

Que uel te huan teocayenpan On Kematuigo uigiltepat nimocho
caacem neltay

I con telt hue huett

I hue huett niguimotacan aye huanin chimatlacani
to kio, a otonenagque y te huan guin y teo huanin
Kematuigo aye que maye cuelt maonotolo y Kematuigo
canmican huan

Mecan otayapan nimocho huanin te huanin
y te huanin Kematuigo aye que maye cuelt maonotolo
y Kematuigo canmican huan

Onelte ya cauhque y tauti y te huanin y tenochitlan
onmexico yonican nometla guauacan to kio y nigu
y te huanin Kematuigo aye que maye cuelt maonotolo
y Kematuigo canmican huan

Naxicanguje no aye y huan nelti a niguimotacan
ni guauacan y te huanin Kematuigo aye que maye cuelt
maonotolo y Kematuigo canmican huan

Canoya y Kematuigo huanin on can nantla
cauhque chimatlacani yonican nometla guauacan to kio
y nigu y te huanin Kematuigo aye que maye cuelt
maonotolo y Kematuigo canmican huan

I con telt hue huett

I hue huett niguimotacan aye huanin chimatlacani
to kio, a otonenagque y te huan guin y teo huanin
Kematuigo aye que maye cuelt maonotolo y Kematuigo
canmican huan

Mecan otayapan nimocho huanin te huanin
y te huanin Kematuigo aye que maye cuelt maonotolo
y Kematuigo canmican huan

Onelte ya cauhque y tauti y te huanin y tenochitlan
onmexico yonican nometla guauacan to kio y nigu
y te huanin Kematuigo aye que maye cuelt maonotolo
y Kematuigo canmican huan

Naxicanguje no aye y huan nelti a niguimotacan
ni guauacan y te huanin Kematuigo aye que maye cuelt
maonotolo y Kematuigo canmican huan

Canoya y Kematuigo huanin on can nantla
cauhque chimatlacani yonican nometla guauacan to kio
y nigu y te huanin Kematuigo aye que maye cuelt
maonotolo y Kematuigo canmican huan

I hue huett niguimotacan aye huanin chimatlacani
to kio, a otonenagque y te huan guin y teo huanin
Kematuigo aye que maye cuelt maonotolo y Kematuigo
canmican huan

4^o
ICNA HVIVHVEVETE

Y hualtemotomisco maxonmihualia cantihlacaccarl ayntemillo
 yn yecoquipaco yn iacal Caxitlaca Chianpaneca yao yahualo
 lo yntenuescatlara yao yahualo yntatatlulcatla

Ynoctlatatza quatoa. y tla caioch calcatl yncoyohuahuatla
 ynoquicaco y nauitlhuia o yntegayacae o yntuay otitpa
 yao yahualo yntenuescatlara yao yahualo yntatatlulcatla

Yeshulpatotlhuia yntenuescatlara y yexepolhuia o yexipilhuia
 y can yeshuatin chalcihui capitan y huangul man maxico
 nican yao yahualo yntenuescatlara yao yahualo yntatatlulcatla

Yxiupalcapustica tlattlatatza a yashuol moteca y notco
 nang yayngauitl moten a. a maxonnantia yntatatlulcatla
 yntepitlhuia yao yahualo yntenuescatlara yao yahualo
 lo yntatatlulcatla

5^o
ICMA CVILLIHVE HVETI

Maxiquil na miquican tlattlatza tomacthuia yntatatlulcatla
 ticotlhuia coyonacalco neyco quihullo yntatatlulcatla
 yntepitlhuia yntatatlulcatla yntatatlulcatla yntatatlulcatla
 maxicochin chimalpauitlhuia a. yntatatlulcatla
 coyonacalco neyco quihullo yntatatlulcatla yntatatlulcatla
 nalo yntatatlulcatla

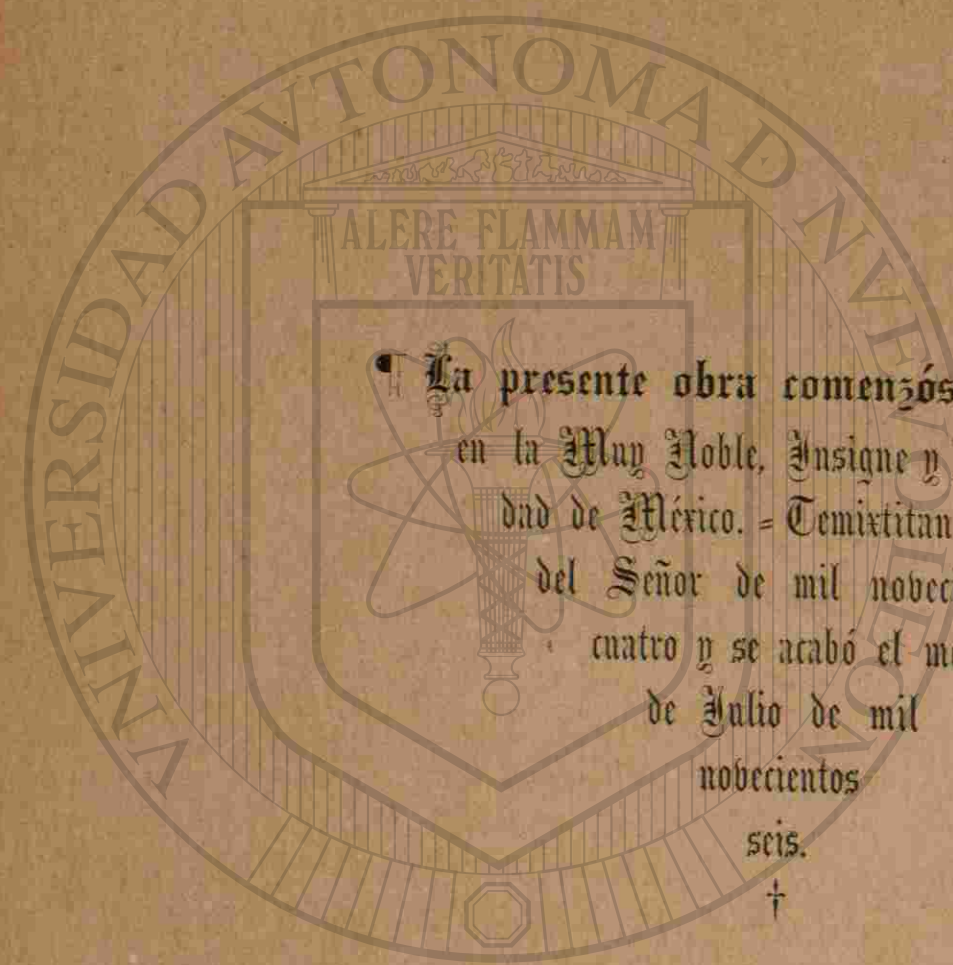
Ycompaualoc aca chunanco lahue xolo yn aconi
 ti hualia yntatatlulcatla yn xico ten catl yn catl
 taneda yemayhui netlaya yemayhui netla

Yxi huapa ynaca nica huapa yntatatlulcatla yn xico ten
 catl yntatatlulcatla yntatatlulcatla yntatatlulcatla
 hual hualia onteapitlo yntatatlulcatla yntatatlulcatla
 uhtemochin yntatatlulcatla yntatatlulcatla yntatatlulcatla

Quinela quahuaya a yntatatlulcatla yntatatlulcatla
 yntatatlulcatla yntatatlulcatla yntatatlulcatla
 chica hualcan Deocuitlatzotl mecatla yntatatlulcatla
 yntatatlulcatla yntatatlulcatla yntatatlulcatla

Yntatatlulcatla yntatatlulcatla yntatatlulcatla
 yntatatlulcatla yntatatlulcatla yntatatlulcatla
 yntatatlulcatla yntatatlulcatla yntatatlulcatla
 yntatatlulcatla yntatatlulcatla yntatatlulcatla





La presente obra comenzóse á imprimir
en la Muy Noble, Insigne y Real Ciu-
dad de México. = Temixtitan el año
del Señor de mil novecientos
cuatro y se acabó el mes
de Julio de mil
novecientos
seis.
†

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

